كتاب المقتضب

فى اسم المفعول من الثلاثىّ المعتلّ العين

تأليف ابى الفتح عثمان بن جنّى

بسم الله الرحمن الرحيم

هذه جملة من القول فى اسم المفعول من الثلاثىّ المعتلّ العين 5
وانّما ذلك فيما كان منه معتادًا مألوفًا او مقاربًا له لا ما كان
وحشيّا مجتنبا[1] فان كان الفعل متعدّيا لم تحتج[2] مع اسم المفعول
الى حرف جرّ وذلك نحو قدت[3] الفرس فهو مقود وكلت الطعام فهو
مكيل فان كان غير متعدّ احتجت مع اسم المفعول الى حرف جرّ
وذلك نحو قمت اليه فهو مقوم اليه وملت عليه فهو مميل عليه 10
ولْنُقَدِّمْ[4] طَرَفًا من القول فى مقايسته ثمّ نُتْلِهِ[5] مسموعه واعتلال
العين ان تكون ياءً او واوًا فى تصرّف[6] الكلمة فان كانت واوًا
ظهرت[7] الواو فى اسم المفعول وان كانت ياءً ظهرت الياء فى اسم
المفعول إلّا انّ المثال يَنقص[8] عددُ حروفه من وزن مفعول حرفًا
واحدًا فقول الخليل وسيبويه[9] انّ ذلك الحرف المحذوف هو واو 15

1) T. مححسنًا 2) T. تحْتَج 3) T. قُدتّ 4) T. ولنقدم طرفًا
5) T. نُتلِهِ 6) T. تصرف; dafür تصريف S. 4, 20; vgl. S. 5, 5; تصرّف
aber auch S. 5, 4; vgl. Sībawaihi II 399, 5: لم تصرّف تصرّف 7) T. ظهرت
8) T. ينقص عَدد 9) Die Überstreichungen rühren von mir her.

المفعول[1] الزائدة [وقول ابى الحسن انّ ذلك المحذوف هو
عين الفعل المعتلّة][2] ولكلّ واحد من القولين اصول تجتذبه
ومقاييس تشهد له وندع ذكر ذلك هنا لانّه ليس بموضع احتجاج
وانّما الغرض فيه الإجماع والإيجاز[3]، (38a) فذوات الواو نحو قولنا
5 صغت[4] الخاتم فهو مصوغ وصنت الثوب فهو مصون وذوات الياء
نحو قولك بعت الطعام فهو مبيع وخطت الثوب فهو مخيط على
انّه قد جاءت عنهم فى هذا الباب احرف محفوظة من ذوات الواو
بالياء وذلك لغلبة الياء على الواو وهى قولهم شُبت الطعام فهو
مشيب قال السليك بن السلكة (من الطويل)

10 سَيَكْفِيكَ ضَرْبَ القَوم لَحْمٌ مُعَرَّضٌ[5] وماءُ قُدُورٍ فى القِصَاعِ مَشِيبُ

وقياسه[6] مشوب لانّه من شُبته اى خلطته وقالوا ايضًا لُمت الرجل
فهو مليم وقياسه ملوم وحكى سيبويه غار[7] منيل اى منال ما فيه
وهو من تناولت وقياسه منول وحكى ايضًا ارض مميت عليها
وقياسه مموت لانّه من الموت وحكوا غصن[8] مريح اذا حرّكته الريح
15 وقياسه مروح لقولهم الروح وروّحته[9] وارواح وهى المِروحة وانشدوا

(من الرجز) قَدْ دَرَسَتْ غَيْرَ رَمَادٍ مَكْفُورْ
مُكْتَئِبِ[10] اللَّوْنِ مَرِيحٍ مَمْطُورْ

وحكى احمد بن يحيى ارض معيهة من العاهة وقياسه معوهة
لقولهم اعوه القومُ إذا وقعت العاهة فى ابلهم وجميع هذه الحروف
20 الواو فيه مسموعة كثيرة وانّما ذكرناها لتُحفَظ ولا يقاس (38b)
عليها وشذّ[11] حرف فى ذوات الياء فجاء[12] بالواو وقال (من الطويل)

---

1) T. مفعول 2) Das Eingeklammerte steht am Rande. 3) T. والانجاز 4) T. صُعْت 5) T. معرض 6) T. فماسهُ 7) T. عارٌ 8) T. عصُن 9) T. رَوحته 10) مكمسب 11) T. وسَدّ 12) T. فَحا

فَلَا[1] لَا تَخَطَّاهُ[2] الرِفَاقُ مَهُوبُ

وقياسه مهيب لانّه من الهيبة وفى غالب ظنّى أنّ البغداذيّين
حكوا نظيرًا لمهوب حرفًا او حرفين احدهما مسور به من السير
وحكوا ايضا بُرٌّ[3] مكول[4] من الكيل وأخبرنى أبو علىّ قراءة[5] عليه
عن أبى بكر عن أبى العبّاس عن أبى عثمن عن الأصمعىّ قال 5
بنو تميم فيما زعم علماؤنا يُتمّون مفعولًا من الياء فيقولون ثوب
مخيوط وبُرٌّ مكيول وأنشد أبو عثمن عنه عن أبى عمرو (من الكامل)

فكأنّها تُفّاحةٌ[6] مطيوبةٌ

وانشد أيضًا لعلقمة (من البسيط)

10 يَومُ رَذَاذٍ عليه الدَجنُ مغيومُ

ويُروى يوم رذاذٌ[7] وقال الآخر (من الكامل)

قد كان قومُك يزعمونك[8] سيّدًا وإخال انّك سيّدٌ معيونُ

وقد جاء شىء من هذا فى الواو وقال (من الرجز)

والمِسك فى عنبره مدووفُ[9]

وحكى البغداذيّون فرس مقوود ورجل معوود من مرضه وحكوا[10] 15
ايضا أَحْسَبُهُ[11] ثوب مصوون وأجاز أبو العبّاس إتمام مفعول من
الواو فى هذا الباب كلِّه فاستحسن فى هذا ما يدفعه السماع
والقياس جميعًا امّا السماع فلانّه لم يَرِد[12] منه إلّا ما لا حكم له
قلّةً وشذوذًا وامّا القياس فلاجتماع الوَاوَين والضمّة ولم يسمع
من واحد من العرب فيه الهمز فدلّ ذلك (39a) على انّه ليس 20

1) T. فلا 2) T. تخطاه 3) T. بُرّ 4) T. ursprünglich مكول به
5) T. قراةً 6) T. تفاحه 7) unsicher, T. رذادٌ oder زذادٌ 8) T.
درعمونك 9) T. مدووف 10) T. وحكى mit darüberstehendem وا
11) T. احسَبه 12) T. تَرد

عندهم فى حكم غارت عينه غُؤُورا[1] وحال عن العهد حؤولا[1] وقول الاخطل (من البسيط) سارت اليهم سُؤُورَ[1] الأَبجل[2] الضارى

والأَبجل عرق فى الذراع واعتبار الماضى المعتلّ العين اذا اردت معرفة عينه هل هى واو او ياء أن تبنى منه فَعْلةً أو هو أفعل

5 مِن كذى فإِنّ هذا موضع فيه يَصحّ[3] الحرفان ويظهران[4] على أصولهما وذلك نحو صاغ صوغةً وهو أصوغ منك وخاط خيطة وهو أخيط منك وهذا لا ينكسر وان كان قد قالوا هو أحيَل منه مع قولهم هما يتحاولان وقالوا ايضا هو أليط بقلبى من غيره مع قولهم لاط حوضَه[5] يلوطه إذا مدره على أنّه قد يمكن أن يكون

10 قولهم هو أليط بقلبى أى ألصق به مأخوذًا[6] من اللِيط وهو القِشر لانّ قشر الشىء ملاصق له والليط من الياء لقولهم فى تكسيره ألياط ولو كان من الواو لقالوا ألواط كرِيح وأرواح وقِيل وأقوال ولا اعتبار بِعيد وأعياد لانه عندنا من البدل اللازم وقد تُستنبط[7] أيضًا حال عين الماضى من عين المستقبل فى نحو باع

15 يبيع وقاد يقود إلّا أنّه لا يطّرد استنباط ذلك منها اطّراد[8] ما قدّمناه[9] الا ترى انّ فى الكلام نحو خاف يخاف ونام ينام وهاب يهاب (39b) وخال يخال وداء يداء وشاء يشاء فتجد العين الفًا فى الموضعين وليس فى هذا شذوذ كالشذوذ الذى قدّمناه فلم يُحفل لذلك وقد يستدلّ[10] ايضا على العين بغير ما قدّمناه من

20 تصريف الكلمة إلّا انه ربّما وقع لمن لم يقوَ نظره بعضُ الشبهة فألغيناه لما ذكرناه، ونحن نسوق هذه الحروف على تأليف حروف الإعجام ليقرب[11] امرها على طالب الحرف منها ونجعل[12] ذلك الحرف

1) T. عوورًا حوولًا سوورَ 2) T. الابجل 3) T. نصح 4) T. نطهران 5) T. حوصَه 6) T. ماخوذٌ 7) تستنبط 8) T. اطراد 9) T. قَدمناه 10) T. نستدلُ 11) T. لىعرُبَ 12) T. نحعل

قافية الكلمة ولامها ثمّ نُمرّ[1] فاءها على الحروف المعجمة ايضا
ما امكن ذلك شيـًا فشيـًا ليكون اشدّ انكشافًا[2] واقرب مأخذًا
ونُقدّم[3] ذوات الواو على ذوات الياء لغلبة الواو على العين فى
عموم تصرّف اللغة كما انّ الياء اغلب على اللام من الواو عليها
وعلّة ذلك قائمة عند النظّار[4] من اهل التصريف ونترك ذكرها
تخفيفًا واكتفاءً[5] بالمعلوم من حالها،

حرف الهمزة الواو من ذلك تقول هذه حال مبوء بها أى منصرف
بها من قولك باء بكذى أى انصرف ورجع به وعدوّك مسوء[6]
والرجل مشوء[7] أى محزون من قوله (من الكامل)

مرّ الحمول فما شَأَوْنَكَ نَقْرَةً ولقد أراك تُشاء بالأظعانِ

وهذا بلد مطوء فيه من طاء يطوء أى ذهب وجاء وطىّء[8] فيعل
منه عندنا ومن ذهب الى انّ طيّـًا سُمِّى بذلك لانّه اوّل من
طوى المناهل فقد أخطأ[9] خطاءً فاحشًا وهذا امر منوء به أى
منهوض بهٖ والجد (40ª) مهوء[10] إليه من قولهم فلان يهوء بنفسه
إلى معالى الأمور أى يسمو إليها قال (من الرجز)

لا عاجِزُ الهَوء ولا جَعْدُ[11] القَدَمْ

الياء منه الحقّ مجىء[12] إليه من جئت الى كذا[13] والجميل مشىء
أى مراد من قولك شئتُ كذى اذا اردتَه وهذا مكان مفىء إليه
أى مرجوع إليه من فئت أى رجعت والطعام مقىء من قئت قيـًا[14]،

حرف الباء الواو من ذلك هذا مكان مؤوب إليه أى مرجوع
إليه من أبت أى رجعت واللّه متوب اليه من التَوبة والحوض مثوب

---

1) T. نمَر 2) T. انكسافًا 3) T. نعدم 4) T. النظار 5) T. واكتفا 6) T. مشوء 7) T. مسوء 8) T. طىء 9) T. احطأ حطآ 10) T. مَيُهو 11) T. جعذ 12) T. محىء 13) T. hat 8mal كذى, 3mal كذا: wohl als kadē gesprochen. 14) T. قيًا

اليه من ثبت إلى كذى أى رجعت إليه وشىء مجوب أى مخروق[1]
من جبت وهذا امر محوب فيه أى مأثوم فيه من الحُوب وهو الإثم
والنار مذوب عليها أى يذوب[2] ما يلقى عليها والطعام مشوب
أى مخلوط وهذا سِقاء[3] مروب فيه إذا كان يروب فيه اللبن وارض
5 مصوب عليها أى صابت[4] عليها السماء وهذا شىء[5] مقوب بمعنى
مقوّب[6] والماء ملوب حوله أى مدور من لبت حول الماء ألوب
لوبًا وباب الملك منوب إليه أى متردّد إليه وقولهم هذا أمر مهوب
إنّما صوابه وقياسه مهيب وقد ذكرناه[7]

الياء منه القميص مَجيب أى مُصلَح الجَيب كذا رُوّيناه بالياء قال
10 الشاعر (40b) (من الرجز)

باتت تَجيب أدعجِ الظَلامِ جيبَ البِيَطرِ[8] مِدرَع الهُمَامِ

ويقال على هذه اللغة خَرق[9] مجيب أى مقطوع مخروق وأعاذك
اللّهُ من الأمر المخيب[10] فيه من الخَيبة وربت الرجل فهو مَريب
من الرَيب ونعوذ باللّه من الأمر المشيب لأجله من الشيب[11]
15 وهذا مكان مسيب فيه اذا ساب فيه الماء وقولهم مشيب أى
مخلوط إنّما قياسه مشوب وقد تقدّم[12] ذكره وصبت الغرض أصيبه
صيبًا فهو مَصيب بالياء[13] ألا ترى إلى قول الكميت (من البسيط)

أسهُمُها الصائداتُ والصُيُبُ[14]

وهذا مكان مطيب فيه أى تطيب فيه الأشياء[15] وعدوّك معيب
20 وذلك أمر مغيب عنه إذا لم يُحضر وانت مهيب اجود من مهوب،

1) T. محروق 2) T. ىدوبُ 3) T. سِقآء 4) T. صاىت 5) T. سىء 6) T. معوب 7) T. ذكرنا 8) T. السطر 9) T. خرق 10) T. المحىبِ 11) T. الشسِ 12) T. ىعدم 13) T. ىالىا 14) T. الصيَب 15) T. الاسيا

حرف التاء الواو من ذلك عدوّك مفوت إذا فاته ما يطلبه والرجل مقوت[1] من القُوت[2] وارض مموت عليها اجود من مميت وقد ذكرناه

الياء منه هذه ارض مبيت فيها وطعام مزيت فيه زيت وعدوّك مليت أى مدفوع معوق من قوله (من الرجز) 5

وَلَيلةٍ ذَاتِ نَدًى[3] سَرَيتُ

وَلَمْ يَلِتنِي عن سُراها لَيتُ

وارض مميت فيها وأصله الواو وقد ذكرناه،

حرف الثاء الواو من ذلك رجل مغوث فى معنى مغاث[4] وهو قليل[5] وانشدوا (من الوافر) متى يأتى غواثك من تغوث (41a) 10

والاجود من تُغيث[6] والعمامة ملوثة أى مدارة[7] من لثتها ألوثها لوثا

الياء منه يقال أمر عدوّك مريث فيه أى مبطأ عنه من قولهم راث يريث إذا ابطأ وبلد عدوّك معيث فيه من العيث وهو الفساد وارض مغيثة من الغيث قال الأصمعىّ قال ذو الرمّة قاتل اللّه أمّة بنى فلان ما افصحها سألتُها كيف كان المطر عندكم فقالت غِثنا ما شئنا[8] والتمر مميث فى الماء من قولك مثته اميثه أى مرثته[9] فيه، 15

حرف الجيم الواو منه [تقول نعوذ باللّه من الزمن المحوج فيه من الحاجة وهذه ارض مموج عليها إذا ماج عليها الماء والسراب والربع معوج عليه من عجت أى عطفت

الياء منه هذا أمر معيج عليه من قولهم ما عجت بكلامه أى ما حفلت ونعوذ باللّه من الأسد المهيج، 20

1) T. مفوت 2) T. العوت 3) ندى steht über der Zeile 4) T. معاث 5) T. فليل 6) T. نغيث 7) undeutlich; doch gesichert durch Ḥam. ٥٨٨, l. Zeile. 8) T. شيبا 9) T. مرثته

حرف الحاء الواو من ذلك][1] هذا سِرّ منبوح[2] به ومال عدوّك
مجوح أى مجتاح وغصن[3] مروح اجود من مَريح ومنزلك مروح[4]
إليه وهذا مكان مفوح فيه إذا فاحت فيه الرائحة وهذه فلاة
ملوح فيها أى تلوح فيها الأشخاص وعدوّك منوح عليه وداره
5 منوح فيها

الياء منه هذا رجل متيح له إذا تاحت له الأشياء أى عرضت[5]
وغصن مريح وقد تقدّم ذكره وهذا وقت[6] مبارك مزيح فيه أى
تزيح فيه العِلل وهذه ارض مسيح فيها من سِحت سيحًا والرجل
مصيح به من الصياح وهذه فلاة مطيح فيها من طاح أى هلك
10 والرجل مميح من قولك محته أى اعطيته،

حرف الخاء الواو من ذلك هذا برد[7] مبوخ [فيه][8] أى تبوخ فيه النار
وهذا مكان مثوخ فيه أى ثاخت فيه (41b) الرجل ونحوها قال
الهذلىّ (من الكامل)

قَصَرَ الصَّبوح لها فَشُرِّجَ[9] لحمُها بالنَّىّ فهى تثوخ[10] فيها الإصبعُ

15 وهذا مكان مسوخ فيه نحوه ومكان مفوخ فيه من فاخ يفوخ اذا
خرجت منه ريح

الياء منه بلوغ الستّين مشيخ[11] فيه أى يشيخ فيه من بلغه وهذا
أمر مطيخ فيه من الطَيخ وهو الفساد والاختلاط وهذا مكان مفيخ
فيه من فاخ يفيخ إذا خرجت منه ريح يقال كلّ بائلة[12] تَفيخ
20 وتفوخ[13]،

---

1) Das Eingeklammerte S. 7, Zl. 17—S. 8, Z. 1 steht am Rande, natürlich nur, weil es der Schreiber aus Versehen ausgelassen hatte. 2) T. ميوح
3) T. عصن 4) T. مزوح? 5) T. عرصت 6) T. وٯٮ 7) T. درد
8) Fehlt im T. 9) T. فشرح 10) T. ٮوح 11) T. مشٮح
12) T. ٮاٮله 13) Gestrichen ist im T. ٮڡح وٮڡوح فاخ وافاخ

حرف الدال الواو من ذلك تقول الرجل مأود[1] أى مثقل من قوله
سبحانه وَلَا يَأُودُهُ[1] حِفْظُهُمَا وانشدنا أبو علىّ لحسّان (من المتقارب)

وقامت تُرَائِيك[2] مُغْدَودِنًا[3] إذا ما تنوء به آدَهَا

وهذه ارض مجودة أى ممطورة من الجَود وهذا وقت مَدود فيه[4]
أى يَداد[5] فيه الطعام ونحوه بمعنى يتدوّد يقال داد الطعام يداد 5
وأداد ودوّد وتدوّد والرجل مذود[6] عن كذى أى مصروف عنه
وهذا مكان مرود فيه من راد يرود إذا ذهب وجاء وهو كالمَراد
فى المعنى والرجل مسود من السُودد أى[7] مغلوب عليه وفلان
معود من مرضه وأعوذ باللّه من الزمان[8] المفود[9] فيه من فاد[10]
يفود إذا مات والفرس[11] مقود وهذا ذَنْب (42a) مهود منه أى 10
متوب من قول اللّه تعالى إنَّا هُدْنَا إِلَيْكَ أى تُبنا

الياء منه هذه ارض مبيد فيها أى يهلك من حلّ فيها ويبيد
وهذا أمر محيد عنه أى معدول من حِدت أى عدلت وأنت مزيد
من الخير والحِصن مشيد أى مرفوع والظَبى[12] مصيد وهذا[13] مكان
مفيد فيه إذا كان يُتخايَل[14] فيه ويُتبختر فيه وعدوّك مكيد من 15
الكيد والرجل مميد به أى مدور به من المَيد وهو الدُوار[15]،

حرف الذال الواو من ذلك هذا مكان محوذ فيه من قولك حاذ
إبله إذا ضمّها وجمعها وانشدنا أبو علىّ (من الرجز)

يَحُوذُهُنَّ وله حُوذِىُّ

ويروى بالزاء[16] ورجل معوذ به من عذت ومثله ملوذ به 20
الياء منه غفل[17] لا شىء فيها،

1) T. مأودُ, ياوده 2) T. ترايبك 3) T. معدودنًا 4) فيه nachträglich hinzugefügt. 5) So T. 6) T. مَدودُ 7) اى im T. doppelt. 8) T. الرمان 9) T. المفُود 10) T. فادَ 11) T. والعرسُ 12) T. والظمى 13) T. وهدا 14) T. تخايل 15) T. الدوار 16) S. 11, Z. 5 الزآى geschrieben. 17) T. غُفلُ

حرف الراء الواو من ذلك الفرس[1] مبورة أى مختبرة وهذا مكان
مثور فيه إذا ثار فيه العجاج وغيره وعدوّك مجور عليه من الجور[2]
وهذا أمر [محور فيه أى مرجوع فيه من حرت أى رجعت وهذا
أمر][3] مخور[4] فيه أى مفزوع[5] منه من قولك لِمَ خرتَ من كذى أى
5 جزعت ونكلت والرجل مدور به ومدار به أيضا من الدُوار ومكان
مدور به وفيه والمُنعِم[6] مزور وهذه حال مسور إليها من قولك
سرت إلى كذى ووثبت عليه والعَسَل مشور أى مستخرج من الوقبة
والشىء مصور أى مجموع (42b) معطوف من صرت الشىء أى جمعته
وثنيته قال اللّه تعالى فَصُرْهُنَّ إلَيْكَ والرجل مَضور بمعنى مَضِير
10 يقال ضِرته أضيره وضُرته أضوره وضاره يضيره وهذا فِناء غير مطور
به أى ممرور به وعرت عين الرجل فهى معورة وهذا شِعب[7]
مغور[8] فيه من غرت[9] فى المكان وهذا وَقود[10] مفور عنه أى تفور
القِدر من شِدّته وهذا أديم[11] مقور من قرته بمعنى قوّرته[12] وهذا
طريق ممور عليه إذا مار عليه التراب فذهب وجاء وهذه حال
15 منور منها أى مفزوع منها من نُرت أى نفرت وهذا مكان مهور
فيه من هار الشىء[13] إذا سقط

الياء منه هذا مكان محير فيه أى متحيّر فيه من حار يحار وهذا[14]
أمر مخير فيه من الخِيرة والسُلامَى مرير فيها من المُخّ الرِير وهو
الذائب[15] والبلد مسير فيه والرجل مسير به وكذلك الدابّة ويقال
20 ايضا دابّة مسيرة من سِرتها وهى حال مصير إليها أى مرجوع

1) T. العرس 2) T. الحور 3) Das Eingeklammerte steht am Rande; أمر steht doppelt. 4) T. مجور 5) T. مفروع 6) T. والمنعم 7) T. سعب 8) T. معور 9) T. عرت 10) T. وقودُ 11) T. ادم 12) T. فرته بمعنى قورته 13) T. السى 14) T. hat وهذا doppelt. 15) T. الدايبُ

إليها والرجل مضير من الضَير ضِرت الرجل وضُرته[1] وهذا شيء
مطير به إذا طار به الطائر ونحوه وهذا طريق معير فيه إذا عارت
الدابّة ونحوها فيه وهذا بيت[2] مغير من قولك غار الرجل أهله
يغيرهم من الغِيرة وهى[3] الهِيرة وبيت مميز،

حرف الزاى الواو من ذلك جُزت[4] المكان فهو مجوز وهذا مكان 5
محوز من حزته وفلان مروز (43a) أى مختبر والطعام مضوز أى
مأكول من ضزته وهذا خير[5] مفوز به من الفَوز

الياء منه الرجل مضيز من ضزته أى جُرت[6] عليه ومنه قِسْمَةٌ
ضِيزَى وهذا شيء[7] مميز يقال مِز[8] هذا من هذا وزِل هذا من
هذا ووالِ[9] هذا من هذا بمعنًى ويقال مزته فانماز قال أبو النجم 10
(من الرجز) يَنْمَاز عنه دُخَّلٌ عن دُخَّلِ،

حرف السين الواو من ذلك رجل مأوس[10] أى معطى من قولك
أست فلانا أى أعطيته قال رؤبة (من الرجز)

يا قائد الجيشِ وزينَ[11] المجلِسِ[12]
أُسْنى فقد قَلَّتْ[13] رِفاد الأوسِ 15

وبلد العدوّ مجوس أى مطوء من قوله تعالى فَجَاسُوا خِلَالَ الدِّيَارِ
ومثله محوس قرأ أبو السمّال العدوىّ فحاسوا خلال الديار بالحاء
حكاها أبو زيد والبِساط مدوس والبلد مسوس من السياسة وهذا
مكان مكوس فيه من قولك كاست الناقة إذا عُرقبت إحدى قوائمها[14]
فعتبت على ثلث[15] قال الشاعر (من البسيط) 20

---

1) T. صرت الرجل وصرته 2) T. ىىت 3) وهى am Rande nachgetragen. 4) T. حرتُ 5) T. حبر 6) T. حرت 7) T. سى 8) T. مز 9) T. ووال 10) So T. 11) T. وزىنَ 12) T. المحلسِ 13) T. قَلَّتُ 14) T. فواىمها 15) T. ىلثٍ

هل أَتْرُكُ البَكْرَةَ الكَوْمَاءَ كائسةً إذا تَلاعَبَت[1] النكباء بالحَظِرِ
والحظر النبات والشجر الذى تصلح منه الحظائر وهذا مكان منوس
[فيه][2] من قولك ناست الذؤابة أى تحرّكت[3] ويروى قول الشاعر
(من الطويل)

5 أَلَسْتُ أَرُدُّ القِرْنَ يَرْكَبُ[4] رَدْعَهُ وفيه سِنَانٌ ذو غِرَارَين يابسُ
ورواه محمد بن يزيد[5] نائس اى مضطرب يذهب ويجىء ومن
رواه يابس (43b) فقد أخطأ وافحش فى التصحيف
الياء منه هذا طعام محيس أى اتّخذ[6] منه الحَيس وهذا مكان
مخيس فيه من قولك خاس الطعام إذا أروح لطول لبثه ومكان مريس
10 فيه من قولك راس يريس إذا تبختر[7] قال أبو زُبَيْد (من الوافر)

أَتَاهم[8] وَسْطَ أَرْحُلِهِم يَرِيسُ

يصف[9] الأسد وهذا علم مقيس من القياس وفعلكم هذا[10]
مكيس فيه من كاس أى عقل والثوب[11] مميس فيه من ماس أى
تبختر قال الشاعر (من الرجز)

15 يَا لَيْتَ شِعْرِى[12] عنك دَخْتَنُوسُ
إذا أتاك الخبر المَرْمُوسُ
أَتَحْلِقُ[13] القرونَ[14] أم تميسُ
لا بل تميس إنّها عروسُ

وهذه ليلة مهيس فيها من قوله[15] (من الرجز)

20 إِحْدَى لَيَالِيكِ فَهِيسِى هيسى

أى سيرى،

1) T. تلاعبت 2) Fehlt im T. 3) T. تحركت 4) T. تركب
5) T. تريد 6) T. اتخذ 7) T. تبختر 8) T. اتاهم 9) T. تصف
10) T. وفعلكم من هذا 11) T. والموب 12) T. سعرى 13) T. احلق
14) T. العرون 15) T. قولك, das in قوله corrigiert ist.

حرف الشين[1] الواو من ذلك الصيد محوش والشیء[2] منوش أى متناول قال الشاعر (من الرجز)

باتت تَنُوشُ الحَوْضَ نَوْشًا من عَلَا
نَوْشًا به تَقْطَعُ[3] أجوازَ الفَلَا

وهذا أمر مهوش فيه من الهَوشة والتهويش وقول العامّة وقعنا فى 5
التشويش[4] لا وجه له انّما هو التهويش

الياء منه هذا وَقود[5] مجيش عنه إذا جاشت[6] عنه القِدر وغيرها[7]
قال الشاعر (من الوافر)

وَقَوْلِي كُلَّمَا جَشَأَتْ[8] وجَاشَتْ   مَكَانَكِ تُحْمَدِی أو تَسْتَرِيحِي

والرجل مريش من قولك رشته أى نعشته وهذه حال مطيش 10
عنها (44a) إذا كانت تُطيش من يتولّاها وبلد مُخصب معيش [فيه][9]
من العيش،

حرف الصاد الواو من ذلك الرجل مبوص أى مسبوق من قوله
(من الوافر)

وسلِّ الهمّ عنك بذات لَوث   تبوص الحادِيَينِ[10] إذا ألطّا[11] 15

والثوب محوص أى مخيط[12] من حصته أى خطته انشدنا ابو علىّ
(من الرجز)   يا ويح هذا الرأس كيف اهتزّا
وحيص مُوقاه[13] وقاد العنزا

قال الأصمعىّ ليس فى الدُنيا دابّة اشدّ امتناعًا من العنز فى الانقياد
فيقول لضعفى ما آخذ[14] يَمنةً[15] وشأمةً[16] كأنّى مقتاد عنزا قال 20
الشاعر (من الوافر)

---

1) T. السس   2) T. والسى   3) T. يقطع   4) T. التسوىش   5) T. وَقُودُ   6) T. حاست   7) T. وعىرها   8) T. جَشأت   9) Fehlt im T.   10) T. الحادس   11) T. ألَطَّا   12) T. محيط   13) T. موُقاه   14) T. لصعفى ما اخذُ   15) T. ىمنةً   16) T. وشامةً

ورُحت كَأَنَّنى أقتاد عَنْزًا   وعاد الرأس منّى كالثَغام

وهذا ثغر[1] مشوص[2] بالمسواك أى مجلوّ[3] والماء مغوص[4] فيه والشرّ
منوص منه أى متأخّر عنه يقال ناص إذا تأخّر ومنه قول اللّه
تعالى وَلَاتَ حِينَ مَنَاصٍ أنشدنى الشيخ أبو علىّ (من الطويل)

5 أَمِن ذكر لَيْلَى[5] إذ نَأَتْكَ[6] تَنُوصُ   فتُقصِر[7] عنها ساعةً وتبوصُ

الياء منه هذا أمر محيص عنه [من][8] حاص يحيص إذا عدل عن
الشىء وأمر[9] مفيص[10] منه أى متروك[11] منصرف عنه،

حرف الضاد الواو من ذلك ماء[12] مخوض من الخَوض[13] وفرس مروض
من الرياضة وفلان معوض[14] من مصيبته[15] أجرًا يقال عضته من
10 كذى وأعضته[16] وعوّضته قال الشاعر (من الرمل)

عاضها اللّه غلامًا[17] بعدما   شابت الأَصداغ والضِرس نَقِدْ

أى متأكّل[18] (44b)

الياء منه هذا أمر مئيض[19] إليه أى مرجوع إليه من قولهم آض
إلى كذى أى عاد إليه والعُشّ مبيض فيه من البَيض[20] والشرّ
15 مجيض عنه أى معدول عنه من قولهم جضت[21] عن الشىء[22] أى
عدلت عنه وهذه ايّام محيض فيها من الحيض والماء مغيض من
الغَيض أى منتقص[23] من قوله تعالى وَغِيضَ المَاءُ والساحل مفيض
عليه أى يفيض[24] عليه الماء والخير مقيض لك أى مقدّر والجناح[25]
مهيض أى مكسور بعد جَبر[26]،

---

1) T. نُغْرُ 2) T. مسوصُ 3) T. محلو 4) T. معوصُ 5) T. لىلى 6) T. داتك 7) T. فتقصِرِ 8) من fehlt im T. 9) وامر doppelt im T. 10) T. معصُ 11) T. مىروك 12) T. مَا 13) T. الحَوضِ 14) T. معوصُ 15) T. مصىىىه 16) T. واعصته 17) T. علامًا 18) T. متأكِلُ 19) T. مىيصُ 20) T. السص 21) T. حضت 22) T. السى 23) T. منتقص 24) T. ىعىص 25) T. والحناح 26) T. حَبرِ

حرف الطاء الواو من ذلك أنت محوط من السوء[1] والعسل ونحوه مسوط من المِسواط وكذلك الفرس مسوط أى مضروب بالسوط والحوض ملوط أى مصلح ممدور والجير[2] بك منوط
الياء منه الثوب[3] مخيط وهذا سيف مشيط عليه إذا شاط[4] عليه الدم أى ذهب وهذا عام معيط فيه إذا عاطت فيه الإبل فلم 5 تَلقح والشرّ مميطِ عنك فى معنى مُماط يقال أماط اللّه عنك السوء وماطه،
حرف الظاء الواو من ذلك غُفل، الياء منه عدوّك مغيظ[5] وهذه شدّة مفيظ منها من قولك فاظ أى مات وهذا بلد مقيظ فيه أى يُقاظ فيه من القيظ، 10
حرف العين الواو من ذلك يقال هذه فلاة[6] مبوعة أى تَمُدّ فيها الإبل أبواعها للسير قال الشاعر (من الطويل)

ومُستَامَةٍ تُسْتَامُ وهْى رخيصة تُبَاع بساحاتِ الأَيادِى وتُمْسَحُ

يعنى فلاة تسوم فيها الإبل أى تذهب وتجىء ورخيصة لانّه لا يُمنع أحد من السير فيها وتباع تمُدّ فيها الإبل أبواعها والأَيادى 15 الأعضاء وتمسح أى تقطع (Sur. 38, 32) من قوله عزّ وجلّ فَطَفِقَ مَسْحًا بِالسُّوقِ وَالأَعْنَاقِ والأيادى أيادى الإبل وهى صحصح[7] كما قال الراجز

كأنّه بالصَّحْصَحَان الأَنْجَلِ[8]
قُطن[9] سُخام بأَيادى غُزَّلِ[10]

الصحصح والصحصحان الفلاة الواسعة ونعوذ باللّه من الضيافة 20 المجوع فيها وعدوّك مروع من الروع والبعير[11] مزوع[12] أى معطوف من زعته[13] والمال مصوع أى مفرّق وأردانه مضوع[14] فيها أى يضوع

1) T. السو 2) T. والخير 3) T. الموب 4) T. ساط 5) T. مغيط 6) T. فلاه 7) T. صَحِيْحَهُ 8) T. الاىحل 9) T. قُطنُ 10) T. غُزلِ 11) T. والمعمرُ 12) T. مَروع 13) T. رُعته 14) T. مصوع

منها الطِيب بمعنى[1] يتضوّع[2] وللّه الأعشى فصاحةً فى قوله (من البسيط)

إذا تقوم يَضُوع المسك أَصْوِرَةً[3] والعنبر الورد من أردانها شَمَلُ

والملك مطوع له بمعنى مُطاع يقال طُعت له وأطعته والناقة[4] مقوعة
5 إذا قاعها الفحل[5] أى طرقها ونعوذ باللّه من المصيبة الملوع
منها أى التى يُحزن منها ويُلتاع من اللَوعة يقال لاع يلوع لوعة
والتاع يلتاع التياعًا

الياء منه هذا شىء مبيع وهذا أمر مذيع[6] فيه أى تذيع[7] الاسرار
والحقّ مريع إليه أى مرجوع إليه قال الحسن بن أبى الحسن
10 البصرىّ لرجل سأله عن صائم قاء[8] هل راع عليه القىء[9] أى
رجع والباطل مسيع فيه أى تسيع فيه الأشياء بمعنى تضيع يقال
ساع الشىء أى ضاع وأسعته ورجل مِسياع أنشدنا أبو علىّ
(من الطويل) (45b)

وما كُنتُ مسياعًا فأَصْبَحْتُ[10] خاليًا من المال ما أغدو[11] له وهو ضائعُ

15 وهذه حال مشيع فيها أى تشيع الأسرار فيها ونحوها وهذه مفازة
مضيع فيها أى يضيع فيها سالكها وهذا أمر صعب مكيع عنه
من قولك كعت عن الامر بمعنى كِعت عنه أى جبُنت[12] عن
الأمر فرجعت والنار مُذيبة[13] مميع عن حرّها من قولك ماع
الشىء يميع إذا سال وهذه حال مهيع فيها من قوله هاع إليه
20 أى أسرع نحوه،

حرف الغين الواو من ذلك يقال الشرّ[14] مروغ عنه أى معدول

1) T. ممعى 2) T. يتصَوَّع 3) T. اصوره 4) T. والناقه
5) T. الفحل 6) T. مَدِيعُ 7) T. تدىع 8) T. قآء 9) T. العى
10) Sic T. 11) T. اغدوا 12) T. حىىت 13) T. مدىىه
14) T. السرُّ

عنه وهذا غِذاء[1] مسوغ[2] عنه أى يسوغ الشراب لأجله[3] والخاتم مصوغ

الياء منه الشرّ مزيغ[4] عنه أى مجتنب[5] معدول عنه،

حرف الفاء الواو من ذلك هذا شىء مأوف[6] أى فاسد وبطن عدوّك مجوف أى أصابته الطعنة الجائفة والأديم[7] محوف من جنباته[8] أى محذوّ[9] من نواحيه وحافاته والله سبحانه مرجوّ ومخوف والمسك مدوف وقالوا مُداف والعنبر مسوف أى مشموم من قولهم سفته أى شممته قال أبو النجم (من الرجز)

يَسُفْنَ[10] عِطْفَىْ سَنِمٍ[11] هَمَرْجَلِ
سَوْفَ المعاصير خُزَامَى[12] المختلى

يصف إبلًا تشمّ[13] نواحى[14] الفحل والسَنِم العظيم السنام والهَمَرْجَلُ الواسع الخطو[15] والمُعْصِر الجارية التى بلغت والإناء مشوف (46a) أى مجلوّ [من][16] شُفته شوفًا أى جلوته قال عنترة (من الكامل)

ولقد شرِبت من المُدامة بعدما ركد الهواجر بالمشُوف المُعْلَمِ

قالوا يعنى بدينار[17] ويجوز أن يكون أراد القَدَح والخير مطوف حوله والرجل مقوف أى متبع[18] بمعنى مقفوّ

الياء منه عدوّك محيف عليه من الحَيف وهذا مكان مزيف فيه إذا زافت فيه الكتيبة للقتال ونحوها قالت الخنساء (من المتقارب)

ورَجْراجةٍ فوقها بَيضها عليها المَضَاعِفُ[19] زِفْنَا لها

---

1) T. عِدآ 2) T. مسوع 3) T. سوع السراب لاجله 4) T. مريغ 5) T. محتنب 6) Sic T. 7) T. والادم 8) T. حنباته 9) T. محذوٌّ 10) T. سعن 11) T. سم 12) T. حرامى 13) T. سم 14) T. نواحى 15) T. الحَطو 16) fehlt im T. 17) T. بدسار 18) T. متبعٌ 19) T. المصاعف

وهذا رجل مسيف أى مضروب[1] بالسيف قال نافع[2] بن لقيط (من الكامل)

ولقد تفرّعْتُ[3] الكمىَّ[4] أسيفه بالسيف لا ورع ولا تَهْيِيبُ[5]

وهذه دار مصيف فيها أى يُصرَم[6] فيها الصيف وهذا هَدَف
5 مصيف عنه إذا صاف السهم عنه أى عدل والرجل مضيف أى
منزول به من قولهم ضِفت الرجل أى نزلت عليه والهَدَف أيضا
مضيف عنه بمعنى مصيف وهذه ليلة مطيف فيها إذا طاف
فيها الخيال يطيف وعِرْض عدوّك معيف أى مكروه والطير معيفة
من العيافة،

10 حرف القاف الواو من ذلك هذا رجل مأوق أى مُثقَل من الأَوْق
وهو الثِقل والخير متوق إليه أى مشتاق إليه من التَوق والبيت
محوق أى مكنوس (46b) والمِكنسة المِحوقة وذقت الشىء فهو مذوق
وراقنى الشىء فأنا مروق أى مُعجَب به وسُقت الهَدىَّ فهو مسوق
وشُقت الرجل فهو مشوق وعُقت فلانًا فهو معوق وغيرك معلوّ[7]
15 مفوق من فُقته أى كنت فوقه وكذلك السهم مفوق من الفُوق
وهذا طعام ملوق أى ملبَّق[8] ونعوذ بالله من الحال المموق فيها
من المُوق وهو الحُمق معناه[9] التى من التبس بها حمُق فيها
الياء منه يقال فلان محيق به أى مقدّر عليه من قولك حاق
بهم الأمر أى وقع بهم ونعوذ بالله من وقت مضيق فيه أى
20 تضيق فيه الأحوال والدواة مليقة أى مصلَحة بمعنى ملاقة فيقال
على هذا أَلِقِ الدواة يا غُلامُ[10]،

حرف الكاف الواو من ذلك الناقة مبوكة إذا نزا عليها البعير

1) T. مصروب 2) T. نافع 3) T. تفرعت 4) T. hat الكمىَّ am Rande. 5) T. تهييبُ 6) T. نصرم 7) T. معلق 8) T. ملمق
9) معناه nachträglich am Rande hinzugefügt. 10) T. يا غُلام

باكها يبوكها بَوْكًا والثوب محوك ومثله الشِعْر ونحوه والطِيب مدوك
أى مسحوق وهذا مكان مزوك فيه من زاك يزوك إذا مرّ مقارِبًا
خَطوه[1] وفمه مسوك من السِواك ورِجْل فلان مشوكة إذا دخلتها
شَوْكة ولُكت الحِجَم فهو ملوك

الياء منه هذا مكان محيك فيه من قولهم حاك فى مِشْيته يحيك
حَيْكًا إذا حرّك منكبَيه ومنه المِشية الحِيكَى وامرأة حيّاكة قال
الشاعر (47ª) (من الرجز)

جاريةٌ من شَعب ذى رُعَينِ[2]
حيّاكة تمشى بعُلْطتَينِ
قد خلَجت[3] بحاجب وعَينِ
يا قومِ خلّوا بينها وبَينى
أَشدَّ ما خُلّى بين اثنينِ[4]

وجسم فلان مصيك به إذا صاك[5] به الطِيب أى لَزِمه. قال الأعشى
(من المتقارب)

ومِثلِك مُعجَبة بالشبا بِ صاك العبير بأجسادها،

حرف اللام الواو من ذلك المال مأول من الإيالة أى مسوس وهى
السياسة ويقال أيضًا الحقّ مأول إليه أى مرجوع إليه من ألت
إليه أى رجعت وهذا مكان مبول[6] فيه ومكان مجول[7] فيه إذا
جالت[8] فيه الخَيْل[9] ونحوها وعهدك عندى غير محول عنه ولا زلت
مخولًا أى مخدومًا خلته أخوله خولًا أى خدمته وأنت مدول لك
أى تدول لك الدَوْلة ووُدّى[10] غير مزول عنه ولا تزل مسُولًا[11] من

1) T. خَطاه, corrigirt aus خَطوه 2) T. ursprünglich حاربه بمسى بدى رعين, darüber aber من سعب دى 3) T. خَلبت 4) T. دس اسس 5) steht über der Zeile. 6) T. منولٌ 7) T. ماحول 8) T. حالت 9) T. الحيل 10) T. ووُدى 11) Im T. über مسولًا مرجوًا.

لغة[1] من قال سِلتنه أساله وهما يتساولان تجرى[2] هذه اللغة
مجرى[3] خِفتنه أخافه والجِر[4] ونحوه مشول به وإن قلت مشال لم
تحتج إلى[5] به قال (من الكامل)

رجحوا عَليك وشُلتَ فى الميزان

5 ولم يُعدِّه[6] كما ترى[7] وغيرك[8] المصول عليه من الصَّولة والرجل مطول
إذا كان غيره أطول منه طُلته أطوله طَولًا قال (من الكامل)

إنّ الفرزدق صخرةٌ عاديّة طالت فليس تنالُها الأوعالا (47b)

والرجل معول إذا عاله غيره وعال عن الحقّ فهو معول عنه أى
جار عنه وعالنى الشىء ثقُل على فأنا معول والشىء مغول أى
10 منتقص[9] قال (من الكامل)

أمْ هَلْ صَرَمتِ وغال وُدَّكِ غُولُ

وهذا كلام مقول وهذه كلمة مقولة كذا نطقوا به وهذا زمان ممول
فيه من قولهم مال الرجل يمال إذا كثُر ماله وقالوا رجلٌ مالٌ
وميّل أى كثير المال والشىء منول وقالوا مَنيل وهو شاذّ إذا ناله
15 غيره ونُلت الرجلَ فهو منول من النوال أى أعطيته قال جرير
(من الكامل)

أعْذَرْتُ فى[10] طلب النوال إليكم[11] لو كان من مَلَكَ النوال ينولُ

ويروى يُنيل وهالنى الشىء وأنا مهول وقول العامّة هذا امر عظيم
مهول لا وجه له إنّما الصواب عظيم هائل
20 الياء منه زيد غير مَخيل عمرًا أى غير مظنون إيّاه وهذا موضع
مَذيل[12] فيه إذا ذالت[12] فيه القينة ونحوها قال (من الطويل)

---

1) T. لعه 2) T. يحرى, corrigirt aus يحر 3) T. مجرى 4) T. والحاجر 5) الى nachträglich über der Zeile hinzugefügt. 6) T. يُعده 7) T. درى 8) T. وعمرك 9) T. مسعص 10) فى über der Zeile. 11) T. المكم 12) T. مَديل, دالت

فذالت كما ذالت وَلِيدةٌ مَجلِسٍ   تُرِى رَبَّها أذيالَ سَحلٍ مُمَدَّدِ

والشيء غير مذيل من قولهم زلته أَزيله بمعنى أزلته إزالةً وهذا موضع مسيل فيه أى تسيل فيه الأشياء المانعة ونعوذ بالله من زمن معيل فيه من عال يعيل إذا افتقر وتقول أيضا هذا مكان معيل فيه من قولهم عال يعيل إذا تبختر قال (من البسيط) (48a) 5

كالمَرْزُبانيّ عَيّالٌ بأوصالِ

ويروى عيّار ونعوذ بالله من الأمر المَفيل فيه من فال رأيه يفيل فَيالةً ورأى فائل وفِيل وفال وفيّل وأنشدنا أبو علىّ عن أبى بكر (من الوافر)

10 بَنِى ربّ الجواد فلا تَفيلوا   فما أنتم فنَعذِرَكم[1] لفِيل

أراد الفرس فلم يستقم الوزن فقال[2] ربّ الجواد ورجل مَقيل فى بيعه بمعنى مُقال قِلته وأقلته بمعنى حكاها أبو زيد وغيره وهذا وقت مقيل فيه من القائلة قال (من الرجز)

إن قال قَيّلٌ[3] لم أَقِل فى القُيّلِ

15 والبُرّ مكيل وهذا رجل مميل عليه أى ممال عليه وقالوا غار[4] منيل وأصله الواو وقياسه منول وقد ذكرناه والتُراب[5] على عدوّك مهيل،

حرف الميم الواو من ذلك يقال هذه خليّة مأومة[6] والخليّة كُوارة العسل حدّثنا أبو علىّ قال يقال آم العَسّال الوَقْبةَ يأومها[6] إيامًا وذلك إذا دخّن[7] عليها ليخرج[8] النحل فيشتار العسل وأنشدنا 20 للهذلىّ (من الطويل).

---

1) T. فمعدرکم   2) T. فعال   3) So T.   4) T. عار   5) T. والمرابُ   6) So T. für موم, يؤمها oder مووم, يوومها   7) T. دحن   8) T. لحرج

ولمّا جلاها[1] بالإيام تحيّرت[2] ثُبَاتٍ[3] عليها ذُلّها[4] واكتِئابُها

وأخبرنا[5] أبو بكر محمّد بن الحسن فى نوادر أبى عمرو الشيبانىّ
قال الإيام العُود الذى يُدخّن به على النحل والماء محوم حوله
والحقّ أحقّ (48b) أن يكون ملازمًا مدومًا عليه وظُلمك[6] غير
مروم والخبز[7] مبتاع مسوم من السَوم وهذه أرض مسوم فيها إذا
سام فيها المال والجراد ونحوهما وشهر رمضان مصوم فيه وإن
شِئت[8] مصوم بغير ظرف[9] على الاتّساع من قولك شهر رمضان
صمته والماء معوم فيه من العَوم والحقّ أحقّ أن يكون مقومًا به
من قولك قمت بزيد والطَرُوقة مكومة من كامها الفحل يكومها
كَوْمًا والرجل ملوم وقد يقال ملام على قولك ألمته بمعنى لُمته
قال (من الوافر)

فأضْحَى بدار الذُلّ[10] مَلحيًّا مُلَامَا

والرجل مموم من المُوم وهو البلسام وهذا خبر طيّب منوم عليه
الياء منه نعوذ بالله من الوقت المئيم[11] فيه أى الذى تايم[12] فيه
الرجال والنساء الأزواج[13] وفؤاد الرجل مَتيم بمعنى متيَّم قال
(من البسيط)

تامت فؤادى غداة الجِزع خَرْعَبَةٌ مرّت تُريد بذات العَذْبة[14] البِيَعَا

وهذا شرّ مخيم عنه من قوله (من الكامل)

إذ يَتّقون بِىَ الأسِنّةَ لم أخِم عنها ولكنّى تضايق مُقْدَمى

أى لم أجبُن وعدوّك مذيم من قولك ذِمته ذَيْمًا وذامًا كقولك
عبته عيبًا وعابًا وجوارك[15] محبوب غير مريم عنه أى غير منصرف
عنه من قوله (من المتقارب)

---

1) T. خلاها 2) So T. 3) T. ىات 4) T. دلها 5) T. واحىرىا 6) T. وَطلمُك 7) T. والخيرُ 8) T. سىب 9) T. طرفٍ 10) T. الدُلّ 11) So T. 12) T. تام 13) So T., es ist aber wohl من vor الأزواج ausgefallen. 14) T. العديه 15) T. وحوارك

أَبانا فلا[1] رِمت من عندنا[2] فإنّا بخير[3] إذا لم تَرِمْ (49a)
وبَرْق جُودك[4] مُخال مشيم من قولك شِمت البرق أى أبصرته
وعدوّك مقهور مضيم قال (من الطويل)

إذًا لأَخذت النِصف غير مضيمِ

وأنت على الخير مطيم بمعنى مَطين أى مخلوق وهذا لَبَن[5] معيم 5
إليه أى مشتاق إليه ويومنا يوم مغيم من قولك غِيمَ يومنا وفيه
لُغات غامت السماء وأَغامت وأَغْيَمت وغيّمت وتغيّمت وغِيمت[6] قال
علقمة بن عَبَدة[7] (من البسيط)

يَومُ رَذاذٍ عليه الماء مغيومُ

فأخرجه على أصله وهى لغة لبنى تميم فاشية وقالوا رجل مليم 10
فى معنى ملوم وأصله الواو وقد تقدّم ذكره وفلانة معشوقة[8] مهيم
بها قال (من الطويل)

أَهيم بدَعدٍ ما حَيِيتُ[9] فإن أَمُتْ فلا صَلَحت دعدٌ لِذى خُلّة بعدِى

ويروى أُوَكِّلْ بدعدٍ من يهيم بها بعدى

ويروى فَوا حَرَبا[10] ممّن يهيم بها بعدى 15

والرواية الأولى أصحّ معنى،

حرف النون الواو من ذلك هذا سيرٌ مأون[11] فيه من الأَوْن وهو
الرِفْق قال (من الرجز)

غَيَّرَ[12] يا بنت الجُنَيْد[13] لَوْنِى
مرُّ الليالى واختِلاف[14] الجَوْنِ[15] 20
وسَفَرٌ كان قليل الأَوْنِ

---

1) T. اباىا ڡلا 2) T. عىدىا 3) T. ڡاىا ىحىر 4) T. حودك
5) T. لىں 6) T. وغىمت 7) ىں عىدة am Rande. 8) T. معشوق
9) T. حىىت 10) T. حرىا 11) So T. 12) T. عَيّر 13) T. الحىىد
14) T. واحىلاف 15) T. الحون

والرجل مخون فى ماله وغيره والثوب فى التخت مصون وهذا زمان[1]
مكون فيه أى محدوث[2] فيه من قوله (من الوافر)

إذا كان الشِتاءُ[3] فأدفِئُونِى[4] فإنّ الشيخ[5] يَهدِمه الشِتاءُ

والرجل ممون من المَؤُونة أى يقوم غيره بمؤُونته وهذا رجل مهون
5 عليه (49b) إذا هانت عليه الأَشياء

الياء منه يقال هذا وقت مئِين[6] فيه إذا آن فيه الشىء أى حان
والرجل مبين إذا بان عنه غيرُه تقول بِنْتُ الرجلَ أى فارقْته
أنشدنا أبو علىّ (من الرجز)

كأنّ عينَىَّ وقد بانونِى
10 غَرْبانِ[7] فى جدول[8] منجنونِ

وإن شئت مَبين عنه على قولك بِنْت عنه وهذا زمان محين فيه
إذا حان فيه وقوع[9] شىء والرجل مدين ويخرَج على أصله فيقال
مديون دِنتُ الرجلَ إذا جازيتَه[10] ودنت له أطعته والرجل مرين
على قلبه من قول اللّه عزّ وجلّ بَلْ رَانَ عَلَى قُلُوبِهِمْ مَا كَانُوا
15 يَكْسِبُونَ أى غطّى[11] عليها وغشّاها[12] وانت بالحقّ مزين وعدوّك
بالباطل مشين وانت على الكَرَم مجبول[13] مطين والرجل معين[14]
وإن شئت على الأَصل معيون قال (من الكامل)

قد كان قومك يزعمونك سيّدًا وإخال أنّك سيّد معيونُ

وقلب غيرك[15] ذاهل[16] مغين عليه بمعنى مرين من قول النبىّ
20 صلعم إنّه ليُغَان[17] على قلبى والإناء مقين أى مصلَح والجارية[18]
مكينة من قولهم كانها يكينها كينًا من الكَيْن وهو لحم باطن

1) T. رمان 2) T. محدوب 3) T. الشما 4) T. فادفوبى
5) T. السح 6) T. مبيين 7) T. غربانِ 8) T. حَدولِ 9) T. ووع
10) T. حارنته 11) T. عَطّا 12) T. وعَشاها 13) T. محمولُ 14) T.
معس 15) T. عمرك 16) T. داهل 17) T. لىعان 18) T. والحاريه

الفَرْج وصاحب الحقّ مُطاع ملين له[1] من اللِين وهذا قول ممين فيه أى مكذوب فيه من المَيْن وهو الكَذِب قال (من الوافر)

وألفى[2] قولَها كَذِبًا ومَينَا،

حرف الهاء الواو من ذلك (50a) هذه أَرض متوه فيها أى يتوه فيها سالكها يقال تاه يَتيه ويتوه ووقع فى التُوه والتِيه وهذا أَتوه 5 منك وأَتيَه منك وتوّهته وتيّهته قال رؤبة (من الرجز)

تُيِّهَ فى تِيه المُتَيَّهِين

وهذه حال مشوه فيها أى يشوه فيها وجه العدوّ ومن قوله صلّى اللّه عليه شاهت الوجوه وهذا قول غير مفوه [به][3] وهذا وقت مموه فيه أى تموه فيه الركايا معناه أى تكثر مياهها ومحلّك سنىّ منوه 10 فيه أى مَن حلّه ناه فيه وارتفع ومنه نوّهت بفلان أى رفعته

الياء منه أرض متيه فيها بمعنى متوه فيها وقد تقدّم ذكر لغاته وحكى أبو زيد ماهت الركيّة تميه مَيْهًا بالياء فى المصدر فعلى هذا تقول هذا وقت مَميه فيه بمعنى مَموه وقال يجوز أن يكون هذا بدلًا اختصّ بالمصدر ويكون الأصل الواو فلا يجوز مَميه إلّا 15 على قول من قال مَليم ولا حُجّة فى تَميه لانّه يجوز أن يكون كطاح يطيح فى قول الخليل،

واعلم أنّه لا يقع فى الكلام فِعل لامه واو أو ياء وعينه أحد هذَين الحرفَين إلّا وعينه مصحّة غير معلّة وذلك لانّ لامه لا بُدّ من إعلالها فقد وجب إذًا تصحيح عينه لِئَلّا يجتمع عليه إعلالان 20 متواليان فإذا صحّت عينه لما ذكرنا لم يَجُز[4] إعلالها فى اسم المفعول لصحّتها فى الفعل (50b)،

1) T. مطاع له ملين 2) T. والعا 3) Fehlt im T. 4) T. يحر

فما لامه وعينه واوان قوِيت[1] وحوِيت[2] وتوِيت[3] هذه الثلثة لا غير وهنّ من مضاعف الواو وأصلها قوِوت [وحوِوت[4]] وتوِوت لأنّها من القوّة والحُوَّة[5] والتَوّ[6] فانقلبت اللام ياء لانكسار ما قبلها فتقول فى اسم المفعول هذا مكان مقوىّ عليه ومحوىّ فيه ومتوىّ[7] فيه والأصل مقووّ ومحووّ ومتووّ فقُلِبَت الواو الأخيرة التى هى لام ياء لتطرُّفها[8] واجتماع ثلث واوات فصار تقديره[9] مَقْوُوى ومَحْوُوى ومَتْوُوى فلمّا اجتمعت الواو والياء وسبقت[10] الأولى بالسكون قُلِبت[11] الواو ياء كما قُلِبت فى مقضىّ ومرمىّ وأُبدلت[12] من الضمّة قبلها كسرة لتصحّ الياء فادّغمت فصارت مقوىّ ومحوىّ ومتوىّ وصحّت العين كما ذكرت لك،

وأمّا ما عينه واو ولامه ياء وهو كثير فنحو شوَيت[13] وطوَيت فتقول فى اسم المفعول مشوىّ ومطوىّ وأصله مَشْوُوى ومَطْوُوى ففُعِل به ما ذكرنا آنفًا ووجب أيضًا تصحيح عينه لما ذكرناه،

وأمّا ما عينه ولامه ياءان فنحو حيِيت وعيِيت واسم المفعول منه هذا مكان محيِىّ فيه ومعيِىّ فيه وأصله محيُوى ومعيُوى ففُعِل فيه ما فُعِل بالذى قبله ووجب أيضا تصحيح عينه كالذى قدّمناه لإعلال لامات الجمع فى نحو يَنْوَى[14] ويَحْوَى[15] وطَوَى[16] وشَوَى[17] ويَحْيا[18] ويَعْيا[19]،

فلأجل ما ذكرناه (51[a]) من وجوب صحّة العين فيما اعتلّت لامه لم نأت[20] فى نسق[21] الحروف وولائها بحرف الواو ولا حرف الياء

1) T. ڡوٮٮ 2) T. وحوٮٮ 3) T. وٮوٮٮ 4) Fehlt im T.
5) T. والحموه 6) T. والٮو 7) T. ومتوى 8) T. لطرڡها 9) T. ٮڡدٮره
10) T. وسٮڡٮ 11) T. ڡلٮٮ 12) T. واٮدلٮ 13) T. سوٮٮ
14) T. ٮٮوا 15) T. وٮحوا 16) T. وطوا 17) T. وسوا 18) T. وٮحٮا
19) T. وٮعٮا 20) T. ٮاٮ 21) T. ٮسٯ.

كما أتينا بسائر الحروف الصحاح، وليس فى الكلام فِعل عينه ياء
ولامه واو ليس[1] فى كلامهم حَيُوتُ ولا نحوه،
فأمّا الألف المدّة التى فى لا فأَحْرَى ألّا يُجاء لها بحرف[2] لانّه هذه
الألف أَعْنِى[3] المدّة لا تكون أصلا فى الأفعال إنّما تكون بدلًا أو
5 زائدةً فلذلك أيضًا لم نأت لها بحرف،
تمّ القول على اسم المفعول المعتلّ العين من الثلاثىّ ودعانا إلى
إقلال[4] شواهده وترك[5] التصرّف فى أنحائه[6] واشتقاقاته كراهيةُ
الملل والسآمة[7] وفيما أتينا به دليل على ما أضربنا[8] عنه بمنّة
اللّه وعونه،

10 حسبنا اللّه تعالى وصلواته على
سيّدنا محمّد النبىّ وآله الطاهرين،

---

1) Im T. و vor ليس ausgekratzt. 2) T. التى فى لا فاحرى الا
تجا لها بحرف 3) T. اعنى 4) T. اقلال 5) T. ترك 6) T. انحايه
7) T. والسّاامه 8) T. اصربنا.

Anmerkungen.

Für die häufiger citierten Werke sind folgende Abkürzungen gewählt:

Adab = Adab al-kātib des Ibn Ḳutaibah, ed. Grünert
Aġ. = K. al-Aġānī
Alfījah = Alfījah des Ibn Mālik, ed. Dieterici
Baiḍ. = Baiḍāwī, ed. Fleischer
Bakrī = Bakrī, ed. Wüstenfeld
Divans = The Divans of the six ..poets, ed. Ahlwardt
Durrah = Durrat al-ġauwāṣ, ed. Thorbecke
Gamharah = Gamharat aš'ār al-'arab, ed. Būlāq 1308
Gauh. = Gauharī's Ṣaḥāḥ
Gawāl. Derenb. = Le livre des locutions vicieuses de Djawâlîḳî .... par H. Derenbourg
Ḥam. = Ḥamāsa, ed. Freytag
Ḫansā' = Ḫansā', Textausgabe, ed. Cheikho, Bairūt 1895
Ḫiz. = Ḫizānat al-adab
Huḏ. K. = Carmina Hudsailitarum, ed. Kosegarten
Huḏ. W. = Lieder der Hudhailiten, ed. Wellhausen, Skizzen und Vorarbeiten Heft I
I. Ja'. = Ibn Ja'īš, ed. Jahn
'Iḳd = al-'Iḳd al-farīd
Jāḳ. = Jāḳūt, Geograph. Wörterbuch, ed. Wüstenfeld
Ḳazw. = Ḳazwīnī, Kosmographie, ed. Wüstenfeld
Lane = Lane, An Arabic-English Lexicon
Lis. = Lisān al-'arab
Mu'all. = Mu'allaḳāt, ed. Arnold
Mufaḍḍ. = Mufaḍḍalījāt, ed. Thorbecke
Mufaṣṣal = Mufaṣṣal, ed. Broch[2]
Mutanabbī = Mutanabbī, ed. Dieterici
Muzhir = Muzhir des Sujūṭī
Nawādir = K. an-Nawādir des Abū Zaid, ed. Sa'īd al-Ḫūrī aš-Šartūnī
Nöld., Del. = Nöldeke, Delectus
Sīb. = Sībawaihi, ed. Derenbourg
Sīb. Jahn = Sībawaihi, übersetzt und erklärt von Jahn
Tāg = Tāg al-'arūs
Tibrīzī = A Commentary on ten ancient Arabic Poems, ed. by Lyall
Wright = A Grammar of the Arabic Language[3].

Andere Abkürzungen verstehen sich von selbst. Die in den Anmerkungen bei Versen angegebenen Varianten haben die Fassung unseres Textes zur Voraussetzung.

Nach einem kurzen Hinweis darauf, dass er nur die regelmässigen Erscheinungen beim Partic. pass. der Verba med. semivocalis erörtern wolle (S. 1, 5—7), und einer ebenso kurzen Erörterung der verschiedenen Behandlung des passiven Particips bei transitiven und intransitiven Verben im allgemeinen (S. 1, 7—10) geht Ibn Ginnī zur Darstellung der Besonderheiten desselben bei Verben med. semivoc. über. Die diesen Besonderheiten zu Grunde liegenden مسائل تصريفيّة werden übergangen, und nur was im

engen Zusammenhang mit dem Particip steht, vorgebracht. Eine Darstellung jener findet sich Sīb. II, 396, 7 ff.; Mufaṣṣal 178, 21—183, 17, dazu I. Jaʿ. II, 1404 ff.; s. auch Alfījah S. 375, vv. 981 ff.

Über die Bildung des passiven Particips vgl. Sīb. II, 401, 17—402, 6, woselbst bereits der Weg für die auch von Ibn Ginnī befolgte Anordnung des Stoffes (S. 2, 4—3, 16) vorgezeichnet ist, nur dass Ibn Ginnī vorher Gelegenheit nimmt, die Differenz zwischen al-Ḫalīl († 175/791) und Sībawaih († 177/793) einerseits und Abū-l-Ḥasan al-Aḫfaš al-Ausaṭ († um 221/835) andererseits kurz zu streifen (1, 15—2, 3). Darüber heisst es I. Jaʿ. II, 1407, 15: „Al-Ḫalīl und Sībawaih behaupten, der ausgelassene Buchstabe sei das Wāw (des Mafʿūl), weil dieses ein Zusatzbuchstabe ist, der ihm voraufgehende (Consonant) dagegen ein Wurzelbuchstabe; Zusatzbuchstaben aber seien geeigneter zur Auslassung als Wurzelbuchstaben. Auch weise die Bildung von Formen wie *mabīʿ*, *makīl* darauf hin, dass das Zusatz-Wāw ausgelassen werde; denn wäre das ausgelassene Wāw der Radikalbuchstabe, so würde man *mabūʿ*, *makūl* etc. sagen. Dagegen behauptete Abū-l-Ḥasan al-Aḫfaš, dass der ausgelassene Buchstabe der zweite Radikal des Verbs sei und dass die Formen *maḳūl* und *makīl* ein mafʿūl und mafʿīl darstellten. Letzteres mit der Grundform *makjūl*. Indem man darin den Vokal des Jāʾ mit dem Kāf vereinige (auf Grund desselben lautlichen Vorgangs wie bei *jabīʿ*), entstehe مَكْيُوْل; daraus werde مَكِيْوْل und daraus, weil zwei ruhende Konsonanten zusammentreffen, مَكِوْل; hier aber stosse das Kesrah auf das Wāw des Partic. pass. und verwandle dieses in Jāʾ, wie das Kesrah auch das (ursprüngliche) Wāw von *mīzān*, *mīʿād* etc. umlaute“.

S. 2, 5. صوغ: Citiert Sīb. Jahn II, 2, 486, Anm. 5; wie حوك wird auch صوغ auf die Herstellung kunstvoller Gedichte übertragen, Beispiele bei Goldziher, Abhandlungen zur arab. Philologie I, 134.

S. 2, 5. صون: Citiert Alfījah ad v. 982; begegnet unten 3, 16; 24, 1.

S. 2, 8—11. Ausser Sīb. a. a. O. vgl. I. Jaʿ. II, 1418; Adab 628; Sīb. II, 410, 17: قالوا مَشُوبٌ ومَشِيبٌ وحُورٌ وحِيرٌ. Vers von as-Sulaik b. as-Sulakah as-Saʿdī übersetzt bei Lane s. v. شوب; findet sich auch Aǵ. XVIII, 136, 10 (Varr. فقل الحىّ für صرب القوم; معرّض; الجفان für القصاع); Gauh. 1) s. v. شوب (Var. ضرب), 2) s. v.

عرص, 3) s. v. عرض; Lis. 1) s. v. شوب (Hinweis auf Varr. معرّض und مغرّض), 2) s. v. صرب (Varr. مغرّض und الجفان), 3) s. v. عرص; Tāg 1) s. v. شوب, 2) s. v. عرص; I. Jaʿ. II, 1418, 22 und Adab a. a. O. (nur 2. Vershälfte). Lis. s. v. شوب: معرَّص أى مُلْقًى فى العَرْصة (d. i. in die *ʿarṣah* zum Trocknen gelegt); معرَّض أى لم لَيَجِفَّ (d. i. halb gar gekocht) und مغرَّض أى يَنْضَجْ بعدُ وهو المُلَهْوَج طَرِىّ (d. i. frisch, noch feucht).

S. 2, 11. 12. لوم: Sīb. II, 402, 3: مَلُوم ومَلِيم; vgl. Baiḍ. II, 178, 7 zu Sure 37, 142: وَهُوَ مَلِيمٌ (La. für مُلِيمٌ, das auch Sure 51, 40 begegnet, wie auch Ḥam. 627, 17: وإذْ كُلُّ ذِى قُرْبَى إِلَيْكَ مُلِيمُ „und da deine ganze Verwandtschaft tadelnswert handelte").

S. 2, 12. 13. نول: Citiert Sīb. II, 402, 2 als غارٌ مَنُولٌ ومَنِيلٌ; vgl. Sīb. Jahn II, 2, 486, Anm. 4: „Das vorangehende غار (Höhle, auch eine Pflanze ....) was bei Sīrāfī fehlt und was nur موصوف dazu sein kann, weiss ich nicht damit zusammenzubringen".

S. 2, 13. 14. موت: Dass مات überhaupt für die Theorie قُدْت, مَقُود ein recht unangenehmes Wort ist, zeigt sich in ar. مَاتَ, مِتَّ, يَموت; syr. ܡܺܝܬ, ܡܺܝܬܶܬ, ܢܡܽܘܬ; hebr. מֵת, מַתָּה, יָמוּת. (Hebr. מַתָּה widerspricht den Formen مِتَّ und ܡܺܝܬܶܬ nicht, da im Hebr. ursprüngliches ĭ in geschlossener Silbe, der noch eine weitere folgt, zu ă werden konnte, wie Philippi an vielen Stellen nachgewiesen hat; s. Barth in ZDMG. 43, 185.

S. 2, 14—17. روح: Zu غُصْن مَرِيح s. Gauh. und Lis. s. v. روح: قال يصف الدمع كأنّه غصن مريح ممطور „Er hat bei der Beschreibung der Thränen gesagt: „Als wären sie ein vom Winde bewegter und vom Regen befeuchteter Zweig."" Verse i. T. von منظور بن مَرْثَد الأسَدىّ, gehörig zu dem Gedicht Nawādir 236, woselbst ausführliche Erklärung. In Betracht kommen hier:

هل تَعْرف الدارَ بأَعْلَى ذى القَوْرْ
غَيَّرَها نَأْجُ الرِياحِ والمُورْ
ودَرَسَتْ غَيْرَ رَمادٍ مكفورْ
مُكْتَئِبِ اللَوْنِ مَرِيجٍ ممطورْ
وغَيْرَ نُؤْيٍ كبَقايا الدُعْثورْ

(citiert Gauh. 1) s. v. قور: vv. ١ und ٣, 2) s. v. كفر dsgl.; Lis. 1) s. v. قور vv. ١, ٣ und ٤; Lis. und Tāg s. v. كفر und روح: vv. ١, ٣ und ٤; Tāg s. v. قور: vv. ١ und ٣; Adab 628, 10: v. ٤) „Kennst du die Wohnung auf der Höhe des hügeligen Landes? Verändert hat sie das heftige Wehen der Winde und der von denselben aufgewirbelte Staub. Ihre Spur ist verwischt, ausser einem vom Staube bedeckten, schwarzfarbigen, vom Winde hin- und hergewehten und vom Regen befeuchteten Aschenhaufen und ausser einem Zeltschutzgraben gleich den Überresten eines zerstörten Wasserbehälters".

S. 2, 18. Gemeint ist Abū-l-ʿAbbās Aḥmad b. Jaḥjā aš-Šaibānī al-Bagdādī, vulgo Ṯaʿlab, dessen Kitāb al-Faṣīḥ Ibn Ginnī kommentierte; s. Flügel, Die gramm. Schulen, S. 251, Nr. 23.

S. 3, 1. 2. Vers von حُمَيْد بن ثَوْر, von al-Kisāʾī citiert, findet sich Gauh., Lis., Tāg s. v. هيب; Adab 629; I. Jaʿ. II, 1419, 4, und lautet vollständig:

وتأْوِى إلى زُغْبٍ مساكينَ دُونَهُمْ[1] فَلًا لا تَخَطّاهُ الرِفاقُ مَهُوبُ

„Es (das Qaṭā-Weibchen) kehrt zurück zu (seinen) noch mit Flaum bedeckten, notleidenden (Jungen), vor denen Wüsten liegen, die keine Karawanen betreten, gefürchtete"; مهوب etwa im Sinne von Nöld., Del., 6, 5:

قَطَعْتُ بِها أَجْوازَ كُلِّ تَنوفةٍ مَخوفٍ رَدَاها كُلَّما ٱسْتَنَّ مُورُها

„mit der ich den Raum jeder wasserlosen Wüste durcheilte, in der man den Untergang befürchtet, so oft ihr Staub hin- und her-

1) Lis. und Tāg a. a. O. bieten auch die Lesart: تُغِيث به زُغْبًا مساكين دونهم.



wogt“, oder Divans 106, v. 17 (Vers des ʿAlḳamah): وَجِيفُها بِمُشْتَبِهَاتٍ هَوْلُهُنّ مَهِيبُ „ihr rascher Schritt auf zweifelhaften Wegen, deren Schrecken gefürchtet wird“.

Die Zahl der von Ibn Ginnī hier gegebenen Anomala liesse sich noch durch مَضُوف, مَضُوفة und مَعُوشة vermehren, wenngleich die beiden letzteren als مَفْعُلة-Formen gelten — s. Mufaṣṣal 181, 12 —, und Huḏ. K., an der sogleich anzuführenden Stelle, مضوفة als Infinitiv nach Analogie von مَنُولة und مَثُوبة erscheint. Der Mufaṣṣal 181, 12 = I. Jaʿ. II, 1420, 22 citierte Vers stammt von أبو جُنْدُب الهذلّى und findet sich Huḏ. K. Nr. 38, 3, dsgl. Lis. s. v. نصف und ضيف, Gauh. und Tāg s. v. ضيف und Ḥam. II, 1, S. 593. Er lautet:

وكُنْتُ إذا جارِى[1] دَعا لِمَضُوفةٍ أُشَمِّرُ حتّى يَنْصُفَ[2] الساقَ مِئْزَرِى

„Wenn mein Nachbar mich wegen einer Bedrängnis zu Hilfe rief, pflegte ich mich zu gürten, so dass mein Schurz nur bis zur Hälfte des Beines reichte“. Dazu bietet Huḏ. W. Nr. 237, 6 in folgendem Verse des أبو عُمارة بن أبى طَرَفة eine Parallele: أَنْتَ تُجِيبُ دَعْوةَ المَضُوفِ „Du erhörst den Ruf des Bedrängten“ (s. Lane s. v.).

S. 3, 4—7. Die Persönlichkeiten der im Isnād genannten Gelehrten sind: 1. Abū ʿAlī al-Fārisī, 2. Abū Bakr b. Duraid al-Azdī † 321/934, 3. Abū-l-ʿAbbās al-Mubarrad † 285/898, 4. Abū ʿUṯmān al-Māzinī † 249/863, 5. al-Aṣmaʿī und 6. Abū ʿAmr b. al-ʿAlāʾ † 154/770.

S. 3, 7. 8. مخيوط citiert Sīb. II, 402, 3 und Mufaṣṣal 181, 4. Zu مطيوب vgl. I. Jaʿ. II, 1419, 10: قال الأصمعىّ سمعت أبا عمرو بن العلاء يُنشد وكأنّها تُفّاحة مطيوبة. Der Vers citiert Lis. und Tāg s. v. طيب; Ḫiz. IV, 574 (ʿAinī) erklärt als Gleichnis für den Wein; Mufaṣṣal 181, 4.

S. 3, 10. Zu غيم vgl. S. 23, 6 ff.; Vers (dort الماء für الدَجْن) von ʿAlḳamah b. ʿAbadah findet sich: Socin, Die Gedichte des ʿAlḳama Alfaḥl, Ged. II, v. 21 (Var. الريح für الدجن); Divans

1) Huḏ. جارٌ 2) I. Jaʿ. يَبْلُغَ

112, 20 (dsgl.); Mufaṣṣal 181, 5; I. Jaʿ. II, 1419; Ḫiz. IV, 520, 6, wo es zur Erklärung heisst: Der Strauss weidet die dunkelstreifig gewordenen Koloquinten und das Tannūm ab:

حَتَّى تَذَكَّرَ بَيْضاتٍ وهَيَّجَهُ   يَوْمُ رَذاذٍ عليه الدَّجْنُ مَغْيُومُ

„bis er an Eier sich erinnert und ihn zur Eile antreibt ein Tag leichten Regens, über dem sich dichtere Regenmassen zusammenballen, ein bewölkter“.

S. 3, 12. Vers von العبّاس بن مِرْداس, übersetzt bei Lane s. v. عين; citiert: Gauh., Lis., Tāg s. v. عين (Var. يحسبونك); ʿAinī, Ḫiz. IV, 574 (desgl.); Durrah 60, 8 (Var. نُبِّيتُ قَوْمَكَ für قد كان قومك); begegnet auch S. 24, 18 wieder.

S. 3, 13. Sīb. leugnet *Itmām*-Bildungen mit *wū*; vgl. II, 402, 5: ولا نعلمهم أَتَمّوا فى الواوات لانّ الواوات أثقل عليهم من الياءات und Mufaṣṣal 181, 5. 6.

S. 3, 14. Citiert Lis., Tāg s. v. دوف, I. Jaʿ. II, 1419, 16 (Var. المدووف). Zu داف المسك s. Lane s. v. دوف.

S. 3, 15. Zu عود „einen Kranken besuchen“ vgl. z. B. Alfījah S. 119, 5 v. u.:

وخُبِّرْتُ سَوْداءَ الغَمِيمِ مَرِيضَةً   فأَقْبَلْتُ من أَهْلِى بِمِصْرَ أَعُودُها

„Ich erfuhr, dass Saudāʾ von al-Ġamīm krank sei und so kam ich, meine Familie in Ägypten verlassend, um sie zu besuchen.“

S. 3, 16. مصوون citiert Mufaṣṣal 181, 6; Alfījah ad v. 982 etc. — Betrachten wir kurz die hier vorgetragenen anomalen Erscheinungen! Zu S. 2, 7 bis 3, 4 vgl. Fleischer, Kleinere Schriften, I, 142 ff.; zu S. 3, 6—16 ibid., 238 f.

Die Participialbildung der Banū Tamīm ist für die Geschichte der arabischen Grammatik insofern von Wichtigkeit, als sie den Theorieen von Sībawaih und al-Aḫfaš die nötigen sprachlichen Fundamente lieferte[1]. Für uns hat sie den Wert einer dialektischen Eigentümlichkeit. In ihr die ursprüngliche Art einer passiven Participialbildung zu erblicken, wie es die arabischen Grammatiker thun, würde uns in Widerspruch setzen zu sonst in Betracht

1) s. z. B. Durrah 58, 11.

kommenden Erscheinungen im Gebiete des Semitischen. Vielmehr stellt sie sich als eine Analogiebildung nach Art des starken Verbs dar. Es ist eben ursprünglich scharf zu scheiden zwischen Verben einerseits mit Wāw und Jā' als Sonanten und andererseits als Konsonanten. Jene sind wirklich schwache Verben mit nur 2 Radikalen, diese hingegen starke Verben und wurden als solche behandelt. Die Eigentümlichkeit des tamīmitischen Dialektes bestand nun darin, dsss er die Analogie dieser dreiradikaligen Verben auf die nur zweiradikaligen wirken liess und daher Formen wie مَخْيُوط u. a. bildete. Einen anderen Weg aber schlug die arabische Litteratursprache ein, indem sie die Analogie des zweiradikaligen Verbs auch auf die dreiradikaligen ausdehnte, deren mittlerer Radikal ein konsonantisches Wāw bez. Jā' war.

Gehen wir zu den beiden anderen Gruppen über, die eine Vermischung der ū- und ī-Participia zeigen! In ihnen tritt uns klar die Thatsache entgegen, dass die Gesichtspunkte, die dem späteren Araber für Bildungen wie مقوم und مبين massgebend waren, erst allmählich zur Geltung kamen, und dass der Zusammenhang يقوم und مقوم, يبين und مبين kein a priori gegebener, sondern erst durch Abstraktion gewonnener war. Auch diese anomalen Erscheinungen sind dialektischer Art, und zwar gehört die Gruppe mit ū- statt ī-Particip in die gleiche Kategorie wie hebr. בּוֹן, die mit ī- statt ū-Particip aber in die gleiche wie aram. ܩܡܝܪ. Es ist bemerkenswert, dass die so scharf durchgeführte Scheidung des Hebräischen und Aramäischen nach ū- und ī-Particip auch im alten Arabisch vorkommt.

Formen wie مهوب u. a. erklären die Araber durch den *Išmām* d. i. (wenigstens in gewissen Fällen) حركة بين الضمّ والكسر „einen Vokal zwischen u und i“. Zu Bildungen wie قُول, قُيِل; بُوع, بُيِع vgl. Mufaṣṣal 180, 4; 181, 4, ferner I. Ja'. II, 1414, 24, wo auch berichtet wird, dass al-Kisā'i قُيِل, غُيِض, حُيِل und سُيِق im Ḳorān las; andere Beispiele s. Wright, I, p. 84. 85. Man sieht jedoch nicht ein, warum man das ferner liegende ū dem näheren ī vorzog, vorausgesetzt, dass man nach den Gesichtspunkten der späteren Sprache handelte.

Noch dürftiger aber wird die Erscheinung eines ī- für zu erwartendes ū-Particip erklärt. Ibn Ginnī sagt: لغلبة الياء على الواو. In den Erklärungen zu den betreffenden Versen heisst es, man habe مَرِيج u. a. wegen رِيج u. a. gebildet; aber warum das, wenn ein ganz anderes Princip galt?

S. 3, 19—4, 3. Das Spatium hinter والضمّة 3, 19 ist zu beseitigen. Der Gedankengang wird klarer aus I. Ja'. II, 1419, 16. Ibn Ginnī will sagen, dass Abū-l-'Abbās deswegen kein Recht hat, sich zu Gunsten seiner Theorie auf Formen wie غُوُور, حُوُول, سُوُور u. a. zu berufen, weil die letzteren auch in der Gestalt غُؤُور, حُؤُول, سُؤُور etc. erscheinen, während Formen wie مَصْؤُون, مَعْؤُود etc. für مَصُوُون, مَعْوُود etc. ganz unbekannt sind. (Zu سُؤُور, غُؤُور für سُوُور, غُوُور etc. vgl. z. B. Sīb. II, 391, 20; 410, 5.) Zu dem Passus غارت عينه bis الضارى vgl. Sīb. II, 245, 11 ff.; zu غوور s. z. B. Nawādir 97, 9: غارت الشمسُ غِيارًا[1] وغُؤُورًا „die Sonne ging unter". Zu غارت عينه vgl. die Verse des 'Aggāg 'Iḳd III, 128:[2]

كأنّ عَيْنَيْهِ مِنَ الغُؤُورِ قَلْتانِ[3] أَوْ حَوْجَلتا قارُورِ

„als ob seine Augen infolge ihres Eingesunkenseins zwei Gruben oder zwei kleinen Flaschen glichen". Der Vers von al-Aḫṭal findet sich in Salhani's Ausgabe, Heft II, 118, v. 4 und Gamharah 172, v. 6; citiert (abgesehen von den bereits von Salhani mitgeteilten Stellen) Gauh. und Lis. s. v. ضرو. Er lautet vollständig:

لمّا أَتَوْها بِمِصْباحٍ ومِبْزَلِهِمْ سارَتْ إِلَيْهِم سُؤُورَ الأَبْجَلِ الضارِى

„Als sie sich an den Wein mit einem Becher (od. einer Lampe) und ihrem Bohrer (od. Seiher) machten, spritzte er auf sie[4] zu gleich der Ader des Vorderarms, aus der Blut herausquillt".

---

1) Text fälschlich غَيارًا. 2) Das ganze Gedicht jetzt in Ahlwardt's „Sammlungen alter arab. Dichter", II, 'Aggāg, Nr. XV, 52 ff. 3) 'Iḳd fälschlich قلبان. 4) Gamharah erklärt, offenbar irrtümlich: „stieg er ihnen zu Kopf".

S. 4, 7—13. Vgl. Durrah 41, 7: „Wenn man fragt, warum man *aʿjād* als Plural von *ʿīd* gebildet hat, trotzdem seine Wurzel, wie sich aus seinem Etymon *ʿāda*, *jaʿūdu* ergiebt, med. Wāw ist, so lautet die richtige Antwort darauf, dass man ihn deshalb so bildete, damit der Plural von *ʿīd* nicht mit dem von *ʿūd* verwechselt werde, wie man auch gebildet hat „er ist mir sympathischer (*aljaṭ bi-qalbī*) als du“, obwohl die Wurzel von *aljaṭ* med. Wāw ist, um es von „er ist ein schlimmerer Päderast (*alwaṭ*) als ein anderer“ zu unterscheiden“. Vgl. ferner zu عِيد, Pl. أَعْيَاد Mufaṣṣal 86, 10: وتقول فى عِيدٍ عُيَيْدٌ لقولك أَعْيادٌ.

S. 5, 8—10. Zu سوء s. Sīb. II, 245, 9: ... وقالوا سُؤْتُه سَوْءًا وساءذى سُوءًا تقديره فُعْلًا كما قالوا شَغَلْتُه شُغْلًا وهو شاغِلٌ; s. auch Hud. W. Nr. 192: وساءه ذلك فغضِب, ferner Hud. K. Nr. 47, 3; 66, 9; 67, 3. — Der Vers ist von الحرث بن خالد المخزومى, übersetzt bei Lane s. v. شأو, citiert Gauh., Lis. und Tāg s. v. شأو (Var. الخُذُوج); Muzhir I, 231; Ḫiz. III, 455, 12; mit ausführlicher Erklärung Nawādir 40, 2 v. u. Lis. a. a. O. führt den Vers zweimal vor, das zweite Mal vervollständigt durch:

تَحْتَ الخُدُورِ وما لَهُنَّ بَشاشةٌ أُصُلًا خَوارِجَ مِن قَفَا نَعْمانِ

„unter den Vorhängen der Sänften, während sie unfreundlich dreinblicken, abends, ausziehend von der Gegend hinter Naʿmān“.

S. 5, 11—13. Zu طىّ vgl. z. B. Ḥam. 76, 1—5: وأمّا طيّئ ففَيْعِلٌ من طاء يطوء إذا جاء وذهب وأَصْلُه طَيْوِئٌ فقلِب كسَيِّد ومَيِّت فإذا أُضيف إليه قلتَ طاءِىّ ..... وقولُ مَن زعم انّه سمّى بطيّئ لانّه اوّل مَن طَوَى المَناهِلَ مِن كلام غير اهل الصناعة; ferner Fischer in ZDMG. 56, 578, Anm. 1 etc.

S. 5, 13. Zu نوء vgl. z. B. Sure 28, 76 und Hud. K. Nr. 87, 4.

S. 5, 14—16. Vers Lis. und Tāg s. v. هوء.

S. 5, 18. Zu فيأ vgl. z. B. Muʿall. 189, 1.

S. 5, Z. 20 f. Zu أوب vgl. z. B. Hud. K. Nr. 27, 9; Ḥam. 36, 4: فَأُبْتُ الى فَهْمٍ ولم أَكُ آئِبًا.

S. 6, 3. Zu ذوب vgl. z. B. Ḫansā' 8, 1: والصَدْرُ كاظِمْ * على غُصّةٍ منها الفُؤادُ يَذُوبُ „die Brust erträgt geduldig eine Qual, von der das Herz zerfliesst"; s. auch Mutanabbī 43, 8.

S. 6, 5. Zu صوب vgl. z. B. Mu'all. 91, 7: صابَها وَدْقُ الرَواعِدِ „es ergoss sich auf (od. traf?) sie das Wasser der Gewitterwolken".

S. 6, 7. Zu نوب s. z. B. Hud. W. Nr. 141, 4: تركنا الضُبْعَ سارِيَةً إليهم * تَنُوبُ اللَحْمَ „wir liessen die Hyänen zurück sie nachts besuchend, abwechselnd zum Fleische gehend".

S. 6, 9—12. جيب: Verse übersetzt bei Lane s. v. جوب, citiert Gauh., Lis. und Tāg s. v. جوب und s. v. بطر (s. v. بطر Varr. تشقّ und شقّ für تجيب und جيب). Vgl. Ḥam. 140, 7 v. u.: ولم أَجُبْ فى اللَيالِى حِنْدِسَ الظُلَمِ „und nicht hätte ich in den Nächten das tiefe Dunkel durchschritten"; vgl. Hud. K. Nr. 63, 3. Zum Gedanken vgl. Bānat Su'ād (Nöld., Del., 113), v. 43:

ما زِلْتُ أَقْتَطِعُ البَيْدَاءَ مُدَّرِعًا   جُنْحَ الظَلامِ وثَوْبُ اللَيْلِ مَسْبولُ

„Ich fuhr fort die Wüste zu durchschneiden, indem ich in die Dunkelheit tief eindrang, während das Gewand der Nacht herabhing".

S. 6, 13. Zu خيب vgl. z. B. Hud. W. Nr. 202, Einl.: فى الخَيْبَةِ سقطتَ „du bist hereingefallen".

S. 6, 13. 14. Zu ريب vgl. z. B. die Dichterstelle I. Hišām, ed. Wüstenfeld, I, 363, Z. 2 v. u.: كَأَنَّنِى أَرِيبُهُ بِرَيْبِ „als ob ich ihn mit einem Argwohn in zweifelnde Unruhe versetzte".

S. 6, 14. Zu شيب vgl. z. B. 'Abīd ibn al-Abraṣ, bei Hommel, Aufs. und Abhandl., S. 55, v. 7 = Tibrīzī, 160, v. 11:

تَصْبُو وأَنَّى لك التَصابِى   أَنَّى وقَدْ راعَكَ المَشِيبُ

„Du hast jugendliche Liebesgedanken und wie kannst du wie ein

Jüngling an Liebe denken, während dich doch schon das Grauwerden geschreckt hat“.

S. 6, 16—18. Vers von al-Kumait citiert Lis. und Tāg s. v. صيب.

S. 7, 1. Zu فوت vgl. z. B. I. Jaʿ. II, 1142, 15 = Ḥam. 517, 3.

S. 7, 4. Zu بيت s. Durrah 196, 13.

S. 7, 5—7. Vers übersetzt bei Lane s. v. ليت, citiert Gauh., Lis. und Tāg s. v. ليت (auch دُجًى „Dunkelheit“ für نَدًى überliefert).

S. 7, 9—11. Vers von al-ʿĀmirī oder ʿĀʾiša bint Saʿd b. Abī Waḳḳāṣ, citiert Gauh., Lis. und Tāg s. v. غوث, Ḥam. 165, 17; lautet in den Lexx. vollständig:

بَعَثْتُكَ مائرًا فلَبِثْتَ حَوْلًا مَتَى يَأْتِى غُواثُكَ مَن تُغِيثُ

(Varr. قابسًا für مائرًا und يَرْجو غواثَك) „Ich habe dich um Nahrungsmittel zu holen ausgesandt, und du bist ein Jahr ausgeblieben; wann kommt deine Hilfe zu dem, dem du helfen sollst?“ Dass يغوث statt يُغِيث ursprünglich gebraucht ward, folgt auch aus dem Götzennamen يَغُوث Sure 71, 23 (vgl. z. B. I. Hišām, l. c., S. 52).

S. 7, 11. Nach I. Jaʿ. II, 1417, 18 ff. hat لوث als nom. agentis auch لاثٍ gebildet (wie هَارٍ هور und شاكٍ شوك) und لاثٌ (wie شاكٌ).

S. 7, 12. 13. Zu ريث vgl. z. B. Hud. K. Nr. 4, 1: لا يَرِيثُ „ohne Langsamkeit“; s. Nr. 5, 5 und Nr. 56 II, 1 f.

S. 7, 13. Zu عيث vgl. z. B. Sīb. II, 35, 10:

فقُلْتُ لَها عِيثِى جَعَارِ وجَرِّرِى بِلَحْمِ آمْرِئٍ لم يَشْهَدِ اليَوْمَ ناصِرُهْ

„Da sprach ich zu ihr: „Richte Schaden an, o Hyäne, und reisse das Fleisch eines Mannes hin und her, dessen Helfer am heutigen Tage nicht zugegen ist.““

S. 7, 14—16. غيث: Citiert Gauh., Lis. und Tāg s. v. غيث von al-Aṣmaʿī auf Autorität des Abū ʿAmr b. al-ʿAlāʾ. Vgl. z. B. Hud. K. Nr. 2, 14: إلى أن يَغِيثَ النّاسَ بَعْضُ الكَواكِبِ „bis ein Stern den Leuten Regen gespendet hätte“.

S. 7, 18. 19. Zu موج vgl. z. B. Tibrīzī 19, 22 (Imraʾ al-Ḳais): ولَيْلٍ كمَوْجِ البَحْرِ „manche Nacht gleich dem Wogen des Meeres“.

S. 7, 19. Zu عوج vgl. z. B. Hud. K. Nr. 95, 7: وقُلْتُ لَهُمْ عُوجُوا مِنَ العِيسِ وٱرْبَعُوا * عَلَيَّ فَعاجُوا; s. a. Hud. K. Nr. 124, 8.

S. 8, 1. Zu بوح vgl. z. B. Hud. W. Nr. 271, 40: حِينَ باحَ بِكِ الضَمِيرُ „wenn deine inneren Gedanken dich verraten".

S. 8, 3. Zu فوح vgl. z. B. Divans, Append., Imra' al-Ḳais, Nr. 37: وبَيْتٍ يَفُوحُ المِسْكُ مِن حَجَرَاتِهِ „und manches Haus, von dessen Seiten aus sich Moschusgeruch verbreitet".

S. 8, 4. Zu لوح „schimmern, leuchten" vgl. z. B. Hud. K. Nr. 75, 3; 94, 6 u. a.

S. 8, 4. 5. Zu نوح vgl. z. B. Ḫansā' 81, 8: لا أَزالُ أَرَى .. نائحةً تَنُوحُ „ich sehe fortwährend eine Klagende klagen"; vgl. Hud. W. Nr. 169, 1; 242, 30 u. a.

S. 8, 6. Zu تيح vgl. z. B. Hud. K. Nr. 4, 8, Komm.: أُتِيحَ لها قُدِّرَ لها und Ḥam. 314, 16: تُتاحُ تقدَّر.

S. 8, 9. Zu طيح, طوح neben تيه, توه s. unten zu S. 25, 4 ff.

S. 8, 10. Andere Bedeutungen von ميح s. Ḥam. 653, 10 (مَيّاحٌ ... هو الذى يَميحُ الماءَ أى يَسْقيه); Hud. K. Nr. 18, 13 (مائحٌ يعنى السّحاب جَعَلَه كمائحِ البِئْر); ibid. Nr. 74, 30 (يَميحُ فى عَدْوِهِ ودَوَرانِهِ).

S. 8, 11. Zu بوخ vgl. z. B. Ḥam. 526, 22: باخت النارُ إذا طَفِئَت d. h. „erlischt"; s. Hud. K. Nr. 111, 2.

S. 8, 12—14. ثوخ: Vers von Abū Ḏu'aib al-Huḏalī, findet sich in dessen Gedicht Gamharah 132, v. 7 (Var. تتوخ); citiert Gauh., Lis. und Tāg s. v. شرج, Lis. auch s. vv. توخ und ثوخ, Gauh. auch s. v. ثوخ und Tāg auch s. v. توخ; Adab 519, 2. Man gebraucht ثاخ und ساخ (auch تاخ? s. die Lexx.) in gleichem Sinne.

S. 8, 15. 16 und 18—20. فوخ und فيخ: Zu dem Ḥadīṯ كلّ بائلة تَفيخ (nach andern تَفوخ oder تُفِيخ) s. Ibn al-Aṯīr's Nihāja, Gauh., Lis. (und Tāg) s. v. فوخ und vgl. in den Lexx. فيخ.

S. 9, 1—3. أود: Korancitat Sure 2, 256. Vers von Ḥassān b. Ṯābit, in dessen Diwan, ed. Tunis, S. 32, 14; citiert Gauh., Lis. und Tāg s. v. غدن; 2. Hälfte allein auch Lis. s. v. أود. Zur Verbindung قامت ترائبك vgl. Lis. und Tāg s. v. عبهر:

قامت تُرائِبك قَوامًا عَبْهَرَا

„Sie erhob sich, dir ostentativ eine herrliche Gestalt zeigend“. Vgl. auch Huḏ. W. Nr. 263, 7:

إذا هِىَ ناءت للقِيام تَأَوَّدَت   تَأَوُّدَ غُصْنِ البانةِ المتراوِدِ

„Wenn sie sich mühsam zum Aufstehen erhebt, biegt sie sich unter der Last ihrer vollen Formen, wie der zitternde(?) Zweig des Muskatnussbaumes sich biegt.“

S. 9, 4. Zu جود vgl. z. B. Muʿall. 149, v. 16: جادَت عليها كُلّ بِكْرٍ حُرّةٍ „worüber lauter jungfräuliche, regenschwere (Wolken) sich ergossen haben“; auch Muʿall. 91 ad v. 4: الجَوْد المطر الكثير الخ und Huḏ. K. Nr. 116, 4.

S. 9, 4—6. Zu دود etc. vgl. Durrah 42, 5—8.

S. 9, 10. قود: Zu مُقَاد für مَقود s. Durrah 59, 11.

S. 9, 11. عود: Korancitat Sure 7, 155.

S. 9, 12. بيد: Sīb. II, 245, 18: وقالوا غابتِ الشمسُ غُيوبًا وبادت تَبِيد بُيودًا; erklärt z. B. Ḥam. 455, 11 mit هلك, Huḏ. K. Nr. 101, 2 mit ذهب; vgl. Aġ. VII, 83, 4 v. u.: ولا حُبُّها فيما يَبِيد يَبِيدُ „und ihre Liebe vergeht nicht unter dem, was vergeht“.

S. 9, 13. حيد: Durch عدل auch Ḥam. 57, 3 erklärt. Vgl. noch Huḏ. K. Nr. 27, 9: ما عنها مَحِيدُ „nicht kann man ihm ausweichen“, Durrah 33, 6 etc.

S. 9, 14. Zu شيد vgl. z. B. Sure 22, 44: قصرٍ مَشِيدٍ, Huḏ. K. Nr. 66, 10, auch Sure 4, 80 etc.

S. 9, 16. ميد: Durrah 18, 7 mit „sich hin- und herbewegen“ تحرّك, Ḥam. 586, 5. 9 mit „sich neigen“ مال und تمايل erklärt; ibid. رجل ميّاد „ein von Trunkenheit etc. taumelnder“.

S. 9, 17—20. حوذ: Vers von al-ʿAggāg (Beschreibung eines die Rüden abwehrenden Wildstiers), citiert Gauh., Lis. und Tāg s. v. حوز folgendermassen:

يَحُوزُهُنَّ وله حُوزِىٌّ كما يَحُوز الفِئةَ الكَمِىٌّ

mit dem Zusatz, dass Abū ʿUbaida حُوذِىّ für حوزىّ überliefert habe. Der erste dieser beiden Verse ebenso bei ʿAinī, Ḫiz. III, 463. Lis. s. v. حوذ hat ferner:

يَحُوذُهنّ وله حُوذِىٌّ

und Tāg s. v. حوذ:

يحُوذهنّ وله حُوذِىٌّ خَوْفَ الخِلاطِ فهْوَ أَجْنَبِىٌّ

Die richtige Lesart ergiebt sich jetzt mit Sicherheit aus dem Diwan des ʿAggāg, ed. Ahlwardt, Nr. 40, vv. 177—180:

يُخالِطُ وَتارةً قَصِىٌّ يَحُوذُها وَهْوَ لها حُوذِىٌّ
خَوْفَ الخِلاطِ فَهْوَ أَجْنَبِىٌّ كَما يَحُوذُ الفِئةَ الكَمِىٌّ

S. 9, 20. Zu لوذ vgl. z. B. Ḫansāʾ 128, 1: وَلاذَت لِوَاذًا بالمُدِرِّين بالسَّلَمْ „und (die Kamelin) in den Salam-Bäumen Schutz vor den Melkenden sucht“, auch Huḏ. K. Nr. 98, 6 etc.

S. 10, 6. Zu مُزار für مَزُور s. Durrah 59, 12; citiert wird hier: زُورَا بُثَيْنَةَ والحَبِيبُ مَزُورُ „Besuchet die Buṯainah, man pflegt ja eine geliebte Person gern zu besuchen“.

S. 10, 7. Zu شور „(Honig) ausnehmen“ vgl. Durrah 22, 7.

S. 10, 8. 9. صور: Korancitat Sure 2, 262. Neben فصُرْهُنَّ finden sich auch die Lesarten فَصِرْهُنَّ, فَصُرَّهُنَّ und فَصَرِّهِنَّ; s. z. B. Baiḍ. zur Stelle.

S. 10, 14. Zu مور „sich hin- und herbewegen“ s. z. B. Huḏ. K. Nr. 75, 10 und Mutanabbī 117, 1.

S. 10, 18. 19. Zu رير vgl. z. B. Ḥam. 568, 1: أَرارَ اللّٰهُ نِقْيَكِ فى

السُلامَى „Gott mache (o Kamelin!) dein Mark in den Zehenknochen flüssig!“ und ibid. Z. 4 (= Maidānī, ed. Freytag, II, 849):

لا يَشْتَكِينَ عَمَلًا ما أَنْقَيْنْ ما دامَ مُخٌّ فى السُلامَى أَو عَيْنْ

„Nicht klagen die Kamelinnen über eine mühevolle Arbeit, solange sie Mark in den Knochen haben, solange Mark in den Zehenknochen oder dem Auge ist“; vgl. auch Ḥam. 712, 4.

S. 11, 1. 2. طير: Zur Verbindung طار به vgl. z. B. Ḥam. 496, 1.

S. 11, 2. 3. عير: Hud. K. Nr. 75, 15 vom Hin- und Herfliegen der Pfeile, Hud. W. Nr. 271, 26 vom Vorbeilaufen der Gazellen gebraucht.

S. 11, 8. 9. ضيز: قِسْمَةٌ ضِيزَى Sure 53, 22; vgl. dazu Durrah 45, 9.

S. 11, 14, 15. Für الأَوسِ lies genauer الأُوَّسِ; s. jetzt Ru'ba, ed. Ahlwardt, Nr. 26, 47.

S. 11, 16—18. جوس: Korancitat Sure 17, 5. Vgl. zu جوس und zu dieser Koranstelle Ḥam. 49, 7.

S. 11, 18. Zu سوس vgl. z. B. Ḥam. 699, 12: سُوَّاسُ مَكْرُمَةٍ „Lenker edler That“. Von der سياسة الدَوابّ ward سوس auf die سياسة الرَعِيّة übertragen.

S. 11, 19—12, 2. Zu كوس vgl. z. B. Ḥam. 561, 16: الكَوْس المَشْي على ثلث قوائم. Zu البَكْرة الكَوْماء s. Ḫansā' 128, 1: البازل الكوماء „die 9jährige (Kamelin) mit grossem Höcker“, Ḥam. 688, 15; 719, 22 etc.

S. 12, 2—7. نوس: Vers von الهُذْلُول بن كعب العَنْبَرىّ, nach Lis. und Tāg von نُعَيم بن الحرث بن يزيد السَعْدىّ; findet sich Ḥam. 337, ult., citiert Lis. (wo auf die vorliegende Stelle des Ibn Ginnī Bezug genommen wird) und Tāg s. v. ردع. Mit محمّد بن يزيد ist المبرَّد gemeint.

S. 12, 9—12. ريس: nach Ḥam. 643 Synonymon von ميس. Vers von ابو زُبَيد الطاءىّ واسمه حَرْمَلة بن المُنْذِر, citiert Lis. und Tāg s. v. ريس in folgendem Zusammenhange (v. 3 allein auch Gauh. ibid.):

فبَاتُوا يُدْلِجُونَ وباتَ يَسْرِى   بَصِيرٌ بالدُّجَى هادٍ هَمُوسُ
إلى أن عَرَّسُوا وأَغَبَّ عَنْهم   قَرِيبًا ما يُحَسُّ له حَسِيسُ
فلمّا أَن رَآهُمْ قد تَدانَوْا   أَتاهم بَيْنَ أَرْحُلِهم يَرِيسُ

„Sie zogen die ganze Nacht hindurch dahin, und die Nacht hindurch war (ihnen folgend) in Bewegung ein mit der Dunkelheit vertrauter, wegkundiger, geräuschlos einherschreitender (Löwe), bis sie zur Rast Halt machten und er in geringer Entfernung von ihnen sich lagerte, ohne dass auch nur das geringste Geräusch, das er machte, bemerkt werden konnte. Als er aber sah, dass sie sich nahe bei einander niedergelassen hatten, kam er zu ihnen, zwischen ihre Kamelsättel, stolz einherschreitend.“

S. 12, 13—18. Zu ميس vgl. z. B. Ḥam. 178, 2: ماس فى مِشْيَته مَيْسًا اذا تَمايَلَ. Verse von لَقِيط بن زُرارة[1], dem Vater der دَخْتَنُوس, finden sich Aġ. X, 40, 18. 19 (Var. الخبر المرسوس); citiert Tāg s. v. دختنوس (Var. اليوم für عنك). Zu لا بل s. Wright II, 335.

S. 12, 19—21. هيس: Vers von الأَسود بن غِفار, citiert Gauh., Lis. und Tāg s. v. هيس folgendergestalt:

إِحْدَى لَيالِيكِ فهِيسِى هِيسِى
لا تَنْعَمِى الليلةَ بالتعريسِ

„Eine von diesen Nächten — reise, ja reise! Nicht gieb dich der Annehmlichkeit heute Nacht hin, indem du rastest!“

S. 13, 1—4. نوش: Verse von غَيْلان بن حُرَيث الرَبَعىّ, übersetzt bei Lane s. v. نوش, citiert Gauh., Lis. und Tāg s. v. نوش (Var. فهى für باتت; أجوان bei Gauh. offenbar nur Druckfehler); Ḫiz. IV, 125 f. und 261, 4 v. u. (باتت und فهى); Gamharah 44, 14 und Adab 534, 4 (hat عَلَى für عَلَا); nur Vers 1 citiert Sīb. II, 124, 14

1) Lis. s. v. دختنوس wird دختنوس als Tochter des حاجب بن زُرارة bezeichnet. Daḫtanūs war nach Aġ. a. a. O. mit عمرو بن عمرو بن عُدَس verheiratet.



(Var. وهى). Zu نوش s. z. B. Muʿall. 160, v. 50. Zu اجواز الفلا vgl. oben 31, 3 v. u.; Jāḳ. I, 37, 14; 491, 22 u. a.

S. 13, 5. 6. هوش: Durrah 37, 5 الهَوْش mit الاختلاط „Durcheinander" erklärt.

S. 13, 7—9. جيش: Vers von عمرو ابن الإطْنابة الأنْصاريّ, erscheint Ḫiz. IV, 415 (ʿAinī) in folgendem (von Muʿāwija am Tage von صفّين recitierten) Zusammenhange:

1 أَبَتْ لى عِفّتِى[1] وأَبَى بَلاءِى وأَخْذِى الحَمْدَ بالثَمَنِ الرَبِيحِ
وإقدامِى على المكروه[2] نَفْسِى وضَرْبِى هامةَ البَطَلِ المُشِيحِ[3]
وقَوْلِى كُلّما جَشَأَتْ وجاشَتْ[4] مَكانَكِ تُحْمَدِى أو تَسْتَرِيحِى
لِأُكْسِبَها[5] مَآثِرَ صالحاتٍ وأَحْمِىَ[6] بَعْدُ عن عِرْضٍ صَحِيحِ
5 بِذِى شُطَبٍ كمِثْلِ المِلْحِ صافٍ ونَفْسٍ ما تَقِرُّ على القَبِيحِ

(vv. 1—4 auch ʿIḳd I, 30 und Muzhir II, 161; v. 2 auch Mutanabbī 755, 11; v. 3 auch Lis. und Tāg s. v. جشأ und Ḫiz. I, 423, 4) „Es verbot mir (zu fliehen) meine Enthaltsamkeit vom Ungeziemenden und meine erprobte Tüchtigkeit und meine Gewohnheit, den Ruhm für einen teuren Preis zu erkaufen und mich auch dem Unangenehmen entgegenzustellen und das Haupt des tapferen ausdauernden (oder vorsichtigen) (Gegners) mit dem Schwerte zu treffen und zu sprechen, so oft es meiner Seele übel und bange wurde: ‚Halte aus! Dann wirst du gelobt werden oder Ruhe finden' — damit ich mir[7] schöne Ruhmestitel verschaffte und ferner eine unbefleckte Ehre verteidigte mit einem (Schwerte) mit streifiger Klinge, das weiss ist wie Salz, glänzend, und einer Seele, die ihren Wohnsitz nicht im Gemeinen aufschlägt."

Zum Gedanken von v. 3 vgl. Ḥam. 74, 1 = Ḫiz. I, 422, 13:

فَجاشَتْ إلىَّ النَفْسُ أَوّلَ مَرّةٍ فَرُدَّتْ على مكروهِها فاسْتَقَرَّتِ

---

1) ʿIḳd شِيمَتِى 2) Mutanabbī الغَمَرات 3) v. 2 lautet im Muzhir: وإعطاءى على الاعدام مالى وإقدامى على البطل المشيح 4) Lis. لنفسى für وجاشت 5) ʿIḳd und Muzhir لأدفع عن 6) ʿIḳd أحيا (ist wohl Druckfehler) 7) نفسى = ها

„Und (nachdem) zuerst meine Seele unruhig geworden [1], dann aber zu der ihr unbequemen Sache genötigt und ruhig geworden war."

Zu جيش vgl. noch Mu'all. 25, v. 55: والجَيّاش الذى يَجِيش فى جَرْيِهِ كما تَجيش القِدْرُ فى غَلْيِها, Hud. K. Nr. 92, 41 u. a. Zu مَكانَكِ vergleicht 'Ainī a. a. O. mit Recht Sure X, 29: مَكانَكُم أَنْتُمْ وَشُرَكاءُكُمْ.

S. 13, 10. Zu ريش vgl. z. B. Hud. W. Nr. 257, 29: مَن ذا سِوَاكَ يَرِيشُنِى „wer denn außer dir hilft mir?"

S. 13, 10. 11. Zu طيش vgl. z. B. Mu'all. 105, v. 39: إنّ المَنايا لا تَطيشُ سِهامُها „die Pfeile des Todesgeschicks verfehlen ihr Ziel nicht", Ḥam. 379, 15; 573, 6 etc. — Barth, Nominalbildung 79, stellt طيش mit hebr. שׂוט zusammen.

S. 13, 15. بوص: Zum Gedanken vgl. z. B. Nöld., Del., 107, v. 5:

دَعْها وسَلِّ الهَمَّ عَنْكَ بِجَسْرَةٍ   تَنْجُو نَجاءَ الأَخْدَرِيِّ المُفْرَدِ

„Lass von ihr (der Geliebten) ab, und entschlage dich deines Schmerzes mit Hülfe einer kräftigen (Kamelin), die eilig davonläuft, wie ein einsamer Wildesel". Zu أَلَظَّا ist يَحْدُوانِ zu ergänzen, vgl. den Anfang eines andern, von Gauh., Lis. und Tāg s. v. لظظ citierten Verses: أَلَظَّ بِهِنَّ يَحْدُوهُنَّ „er trieb sie fortwährend an".

S. 13, 16—19. حوص: Zum Text vgl. z. B. Lis. s. v. حوص (VIII, 283, ult.): الحَوَص ضِيق فى مُؤْخِر العَيْن حتّى كأنّها خِيطَتْ und Ḥam. 18, 21: الحَوَص وهو ضِيق مُؤْخِر العين.

S. 14, 1. Die zweite Vershälfte übersetzt bei Lane s. v. عود. Zum Gedanken vgl. z. B. أَفْنانُ رَأْسِكَ كالثَغام المُخْلِسِ Ḥiz. IV, 289, 9 und 298, 1 und Lane s. v. فنن.

S. 14, 3. 4. نوص: Korancitat Sure 38, 2. Die Negation لاتَ — die den arabischen Grammatikern so viel Kopfzerbrechens gemacht hat, s. z. B. Baiḍ. zu unserer Stelle — ist einfach Entlehnung aus dem syrischen ܠܝܬ, was bewiesen wird 1) durch die

1) Freytag schlecht: „anima commota ad me confugit".

Lautstufe des t[1] und 2) durch den seltenen, formelhaften Gebrauch von لات in Wendungen wie Alfījah S. 84: نَدِمَ البُغاةُ ولاتَ ساعةَ مَنْدَمِ „die Frevler bereuten, als es nicht die rechte Stunde zur Reue war“ (ist wohl ein sehr junger Vers) und Mutanabbī 56 ad v. 18:

طَلَبُوا صُلْحَنا ولاتَ أَوانٍ فأَجَبْنا أَن ليس حِينَ بَقاء

„Sie baten um Frieden mit uns zur Unzeit; und so antworteten wir: „Es ist nicht die Zeit zum Weiterleben“.“

S. 14, 5. Vers von Imru᾿ al-Ḳais, findet sich bei de Slane, Le Diwan d'Amro'lkaïs, p. 46, Z. 12[2] (Varr. سَلْمَى für لَيْلَى; أَنْ für إِذْ; خُطْوةً für ساعة und تَبُوصُ او für وَتَ); Divans 136, Ged. 34, v. 1 (Varr. سَلْمَى, خَطْوةً und او[3]); citiert (mit Var. خُطْوةً) Gauh., Lis. und Tāg s. vv. بوص und نوص.

S. 14, 9—12. عوض: Vers des Hudaliten — ob Abū Du᾿aib? — citiert Gauh., Lis. und Tāg s. v. نقل und صدغ.

S. 14, 16. 17. غيض: Korancitat Sure 11, 46; vgl. noch Ḫansā᾿ 86, 3 u. a.

S. 14, 19. Zu هيض vgl. z. B. Divans 138, v. 11: جَنَاحٍ مَهِيضٍ und Ḫansā᾿ 15, 6: الجابِرَ العَظْمَ المَهِيضَ „der den wieder gebrochenen Knochen heilt.“

S. 15, 1. 2. Zu سوط vgl. z. B. Bānat Su῾ād (Nöld., Del., p. 110), v. 7: قَدْ سِيطَ مِن دَمِها فَجْعٌ ووَلْعٌ „mit deren Blute Schmerz und Lüge gemischt sind“; vgl. Hud. K. Nr. 124, 20.

S. 15, 3. Zu نوط vgl. z. B. Mu῾all. 186, v. 71.

S. 15, 4. Zu شيط vgl. z. B. Aṣma῾ī's Kitāb al-Ḫail (ed. Haffner, SBWA. Bd. 132), Zl. 83: وَقَدْ يَشِيطُ على أَرْماحِنا البَطَلُ „und manchmal rinnt an unseren Lanzen das Blut des Helden dahin“.

S. 15, 5. 6. Zu عيط s. Aṣma῾ī's Kitāb al-Wuḥūš (ed. Geyer, SBWA. Bd. 115), Zl. 40: „العائط ist die Kamelin, deren Uterus

---

1) Über لَيْسَ s. Nöldeke, Mandäische Grammatik, S. 293. 2) تَبُوصُ übersetzt de Slane: „*ad eam* accedes“, während die Lexx. erklären أى تَسْبِقُكَ „sie dir zuvorkommt“. 3) s. auch den Apparat.

zwei oder drei Jahre unfruchtbar war, so dass sie nicht trächtig wurde"; bei Tibrīzī, Komm. zur Muʿall. des Ḥāriṯ b. Ḥilliza, v. 24 (S. 130) wird hinzugefügt, dass sie امْتَنَعَت من الفَحْل „sich nicht decken liess".

S. 15, 11—20. Zu بوع vgl. Ḥam. 475, 16. — Vers auf Z. 13 von Ḏū-r-Rummah, citiert Lis. und Tāg s. v. مسح und بوع. — Korancitat Sure 38, 32. — Verse auf Z. 18 f. von جَنْدَل بن المُثَنَّى الحارثىّ الطُّهَوىّ, citiert Gauh., Lis. und Tāg s. v. غزل, هجل und سخم.

S. 15, 22—16, 3. ضوع: Vers von al-Aʿšā citiert Lis. und Tāg s. v. صور (Var. الزَّنْبَق für العنبر); nachgeahmt von al-Mutanabbī 43, v. 6:

أَتَتْ زائرًا ما خامَرَ الطِيبُ ثَوْبَها وكالمِسْكِ مِن أَرْدانِها يَتَضَوَّعُ

„Sie kam (mich im Traum) besuchend, ohne dass Wohlgerüche ihr Kleid durchzogen gehabt hätten, und doch verbreitete es sich wie Moschus aus ihrem Gewande (infolge ihres natürlichen Wohlgeruchs)"; s. auch Huḏ. K. Nr. 95, 14; Muʿall. (Imruʾ al-Ḳais) 4, v. 8 u. a.

S. 16, 4. 5. Zu قوع vgl. Aṣmaʿī's Kitāb al-Farq (ed. Müller, SBWA. Bd. 83), S. 245, 7: . . . . . يقال جامَعَ الرجلُ امرأتَه ويقال للجَمَل ضَرَبَ يضرب ضِرابًا وقاعَ يقوع قِياعًا.

S. 16, 5—7. لوع: Anders z. B. Sīb. II, 246, 6: لِعْتَ تَلاعُ لاعًا وهو لاعٌ . . . . . وقالوا لِعْتَ وهو لائعٌ . . . . ولاعٌ اكثر.

S. 16, 8. Zu ذيع vgl. z. B. de Sacy, Chrestomathie arabe[2], II, 135, v. 6: هُمُ الأَهْلُ لا مُسْتَودَعُ السِرِّ ذائعٌ لَدَيْهِم „Sie sind die Leute, bei denen kein Geheimnis ruchbar wird, das man ihnen anvertraut".

S. 16, 9—11. ريع: Dieselbe Angabe Gauh., Lis. und Tāg s. v. ريع. Vgl. Muʿall. 41, 16: تَرِيعُ إِلَى صَوْتِ المُهِيبِ „sie kehrt zur Stimme des Rufenden zurück"; Huḏ. W. Nr. 265, 5.

S. 16, 15. Zu شيع vgl. z. B. Huḏ. W. Nr. 257, 16.

S. 16, 21. Zu روغ vgl. z. B. Huḏ. W. Nr. 220, 2: يُرِيغُهُمْ عن كُلِّ أَمْرٍ أَرادَهُ „er hält sie fern von jeder Sache, von der er will".

S. 17, 1. Zu سوغ vgl. z. B. Hud. W. Nr. 247, 7: كَما ساغَ الشَّرابُ لِعَطْشانٍ إذا شَرِبَا „wie der Trank einem dürstenden angenehm ist, wenn er trinkt"; auch Sure 16, 68 und Durrah 95, 8 = Ḫiz. I, 204 ff., III, 133. 435 (ʿAinī) u. a.:

فَساغَ لِيَ الشَّرابُ وكُنْتُ قِدْمًا أَكادُ أَغَصُّ بِالماءِ الحَمِيمِ

„Angenehm und leicht floss der Wein meine Kehle hinunter, während ich früher (vor vollzogener Rache) beinahe von warmem (kaltem??) Wasser erstickt wurde". Wegen der Bedeutungen „angenehm sein" und „möglich sein", die سوغ hat, vgl. Fleischer, Kl. Schriften, II, 564.

S. 17, 2. صوغ: مُصاغ für مَصُوغ verpönt Durrah 59, 11.

S. 17, 4. اوف: Nach Durrah 59, 6—8 wird neben مَؤُوف auch مَأْوُوف gebraucht.

S. 17, 7. خوف: Nach Durrah 195, 5 wurde مُخِيف im Sinne von مَخُوف gebraucht.

S. 17, 7—12. سوف: Verse von Abū-n-Nagm von Abū Zaid citiert Lis. s. v. همرجل (nur v. 1); Tāg s. v. همرجل, wo aber als v. 2 steht:

لم يُرْعَ مَأْزُولًا وَلم يُسْتَهْمَلِ

„den man weder mit gekürztem Halfter noch ganz frei weiden lässt". Zu سوف vgl. noch Hud. K. ad Nr. 16, 20: تَسُوفُ الوَحْشَ. Zu خُزامَى vgl. Nöld., Del., 25, 15: أَلا هَلْ إلى شَمِّ الخُزامَى ... قَبْلَ المَماتِ سَبِيلُ „Werde ich vor meinem Tode noch einmal Gelegenheit finden, den Lavendel zu riechen?" In مَعاصِير (Pl. von مُعْصِر oder مُعْصِرة) liegt eine der durch ضرورة الشعر verlängerten Formen vor, s. Wright II, 383 B.

S. 17, 12—15. شوف: s. Ḥam. 339, 21 مشوف أى مجلوّ. Vers von ʿAntarah übersetzt bei Lane s. v. شوف, findet sich Muʿall. 156, v. 37; Tibrīzī 98, v. 38; Divans 46, v. 43; Gamharah 97, v. 5; citiert Gauh. und Lis. s. v. شوف; Tāg s. v. شوف (Var. ركض). Nach Lane sagte man رَقَدَ الحَرُّ und رَكَدَ „die Hitze liess nach". Tibrīzī verzeichnet drei Deutungen des ausgelassenen موصوف zu مشوف:

1) nach al-Aṣmaʿī „der Dīnār oder Dirham“ (dies nach Tibrīzī die gewöhnliche), 2) البَعِير المهنوء „das mit Theer bestrichene Kamel“ und 3) „der Becher“.

S. 17, 16. قوف: s. Ḥam. 504, 22 قافَ يَقوف إذا اتَّبع مثل قَفَا يَقفو.

S. 17, 17—19. زيف: Vers von al-Ḫansā' übersetzt bei de Coppier, Le Diwan d'al Ḫansa', p. 164, v. 12, findet sich (mit بِيضها, für das wegen فوقها offenbar بيضها zu lesen ist) bei Cheikho, Commentaires sur le Diwan d'al-Ḫansâ', p. 213, 5 v. u. (hier weitere Belege mit ihren Varianten). Vgl. زَيَّافة Muʿall. 155, v. 33.

S. 18, 11. Zu توق vgl. z. B. Huḏ. W. Nr. 278, 45: بِطَرْف تائق „mit schmachtendem Blicke“.

S. 18, 12. Zu حوق vgl. Ḥam. 177, 19: حُقْتُ البيتَ اذا كَنَسْتَه وحُقْتُ السِنان إذا أَحْددتَه.

S. 18, 14. Zu شوق vgl. z. B. Muʿall. 94, v. 12: شاقَتْكَ ظُعْنُ الحَيِّ „die in der Kamelsänfte fortziehenden Frauen des Stammes erfüllten dich mit Sehnsucht“; Huḏ. K. Nr. 99, 19 u. a.

S. 18, 18. Zu حيق vgl. Sure 11, 11: وحَاقَ بهم „und befallen hat sie . . .“, auch 16, 36; 39, 49 u. a.

S. 18, 20. Zu ليق vgl. Wright, Opuscula, 79, 3 ff.

S. 19, 1. حوك: Zu الشِعْر مَحُوك vgl. Goldziher, Abhandlungen zur arab. Philologie, I, 130 ff.

S. 19, 1. 2. Zu دوك vgl. z. B. Muʿall. 27, v. 61 المَداك.

S. 19, 3. Zu شوك vgl. z. B. Huḏ. K. Nr. 97, 28 und Muʿall. 82, v. 38 (hier شاكِى السِلاح = شائك السلاح, wozu zu vergleichen Fleischer, Kl. Schriften, I, 237 ff.).

S. 19, 4. لوك: s. Ḥam. 683, 14: اللَوْك المَضْغ.

S. 19, 5—12. حيك: Verse von حُبَيْنة بن طَريف العُكْلىّ يَنْسِب بلَيْلَى الأَخْيَلِيّة, citiert: 1) Lis. und Tāg s. v. علط und Gauh., Lis. und Tāg s. v. خلج: 5 vv.; 2) Gauh., Lis. und Tāg s. v. رعن und

Gauh. s. v. علط: vv. 1 und 2; 3) Muzhir I, 288: vv. 1. 2. 4. 5 (Var. بغلظتين). — مِشْيَة حِيكَى wird Mufaṣṣal 183, 17 mit قِسْمَة ضِيزَى zusammengestellt.

S. 19, 13—15. Vers von al-Aʿšā citiert Lis. und Tāg s. v. صيك (Var. بأجلادها); Gauh. s. v. صيك nur 2. Halbvers (dieselbe Var.). Vgl. zu صيك z. B. noch ʿAlḳamah, ed. Socin, Ged. 3, 44.

S. 19, 16—18. Zu أَوْل „zurückkehren" vgl. z. B. Huḏ. W. Nr. 243, 3: إِلَيهِ أَؤُولُ إِذا أُنْسِبُ „auf ihn gehe ich zurück, wenn mein Stammbaum angegeben wird".

S. 19, 21—20, 2. سول ist eigentlich eine dialektische Form zu سأل. Das Bindeglied für سأل mediae hamzatae mit dem dialektischen, nach Analogie von خاف behandelten سال gaben: 1) Formen wie لم يَسَلْ und سَلْ; 2) vielleicht das Vorkommen einer Form سوّل als „angenehm erscheinen lassen", „empfehlen". So gewann man die Gleichung: لم يَخَفْ, خوّف = لم يَسَلْ, سوّل. Aus يَخافُ neben يَخَفْ schloss man dann auf ein يَسَالُ neben يَسَلْ und aus خِفْتُ schloss man auf ein سِلْتُ.

S. 20, 2—5. شول: Das Bild von dem شَوْلُ المِيزان in Bezug auf den Adel oder Wert von Personen findet sich oft, s. Durrah 139, 5 v. u. und einen Vers von al-Aḫṭal in den Wörterbüchern s. v. شول, in seinem Diwan 274, 4 und Aġ. VII, 44, 15. — Gebrauch von شُلْتُ به und أَشَلْتُهُ Durrah a. a. O. eingehend besprochen. Zu der bildlichen Ausdrucksweise des Arabischen vgl. das biblische Dan. 5, 27 תְּקֵל תְּקִלְתָּא בְמֹאזַנְיָא וְהִשְׁתְּכַחַתְּ חַסִּיר, s. a. Ps. 62, 10.

S. 20, 5. Zu صول vgl. z. B. Muʿall. 137, v. 71.

S. 20, 5—7. طول: Vers übersetzt bei Lane s. v. طول (wo عادِيّة für عارِيَة zu lesen ist), citiert Lis. (zweimal) und Tāg s. v. طول (Var. الأَوْعَالُ).

S. 20, 8. 9. عول: Zur zweiten angegebenen Bedeutung vgl. Sure 4, 3: أَلَّا تَعُولُوا „dass ihr nicht (von der Gerechtigkeit) abweicht" und Durrah 160, 8: لقد عُلْتَ عَلَيَّ فى الحُكْم „du hast über

mich ein ungerechtes Urteil gefällt". Zur dritten angegebenen Bedeutung vgl. Huḏ. K. Nr. 92 ad v. 12, wo عالَ durch تَفاقَمَ „ist zu schwer", und Ḥam. 125, 14, wo es durch غَلَبَ و أَثْقَلَ „überwältigte durch seine Schwere" erklärt wird.

S. 20, 9—11. غول: Vers von al-Aḥwaṣ, findet sich Aġ. VIII, 7, 2 v. u. in folgendem Zusammenhange:

أَسَلَامَ هَلْ لِمُتَيَّمٍ تنويلُ   أم هل صَرَمْتِ وغالَ وُدَّكِ غُولُ

لا تَصْرِفِي عَنّي دَلالَكِ إنّهُ   حَسَنٌ لدىَّ وإنْ بَخِلْتِ جَمِيلُ

أَزَعَمْتِ أنّ صَبابتِي أُكْذوبةٌ   يومًا وأنّ زيارتى تَعْلِيلُ

„O Salāma, hast du für einen Liebeskranken Gewährung, oder hast du vielmehr das Band zwischen uns zerschnitten und hat ein Verderben deine Liebe (zu mir) zu Grunde gerichtet? Wende nicht weg von mir dein Liebesspiel, denn es ist mir angenehm, auch wenn du damit geizest, und eine Wohlthat. Hast du geglaubt, dass meine Liebesleidenschaft für dich eines Tages eine Lüge sei und mein Besuch bei dir nur eine Beschwichtigung?" — Zu صرمت vgl. Ḫiz. II, 213, u.: أَصَرَمْتَ حَبْلَكَ مِنْ أُمامَةْ „hast du das Liebesband zwischen dir und Umāma zerschnitten?" Zu غول s. Ḥam. 141, 3 v. u.: غالَنى [الدَّهْرُ] أَهْلَكَنى وعالَنى .... غلبنى. Zur Verbindung غال وُدَّكِ غُولُ vgl. Mufaḍḍ. Nr. 25, v. 7: غالت وُدَّها غُولُ (Thorbecke nennt hier als Parallelen Jāḳ. IV, 322, 22 und Bekrī 484, 16; hinzuzufügen sind: Nawādir 9, 4 und Muzhir II, 182); s. a. ʿIḳd I, 148, 5. 24 und Ḳazw. II, 174, 6 v. u.

S. 20, 12. قول: Zu مُقال (شِعْر) statt مَقول s. Durrah 59, 11.

S. 20, 14—18. نول: Vers von Ğarīr in seinem Diwan, ed. Kairo 1313, II, 79, 6; vgl. Ḫiz. III, 404 (ʿAinī):

وَلَمْ أَرَ مِن لَيْلَى نَوالًا أَعُدُّهُ   إلّا رُبَّما طالَبْتُ غيرَ مَنِيلِ

„Nicht sah ich ein schätzbares Geschenk Lailā's, vielmehr verlangte ich manchmal, ohne beschenkt zu werden".

S. 20, 18. 19. هول: Ğawāl. Derenb. 130, 15 ebenfalls مَهُول (so l. für مُهَوّل) verworfen und هائل als richtig bezeichnet.

S. 20, 20—21, 1. ذيل: Vers von Ṭarafa findet sich Muʿall. 50,

v. 44; bei Tibrīzī 40, v. 43; Divans 57, 43; Gamharah 88, v. 2; citiert Gauh., Lis. und Tāg s. v. ذيل und Ḫiz. IV, 422 (ʿAinī).

S. 21, 2. زيل: Zur Scheidung zwischen زيل und زول s. z. B. Ḥam. 353, 3.

S. 21, 4—7. عيل: 1) s. Durrah 160, 5: لقد عُلْتُ حتّى عِلْتُ „ich versorgte meine Familie mit Nahrung, bis ich arm wurde"; vgl. ebenda عَيْلَة „Armut"; 2) Halbvers von Aus b. Ḥagar, findet sich vollständig in Geyer's Ausgabe, Nr. 32, v. 13 in folgender Gestalt:

لَيْثٌ عَلَيْهِ مِنَ البَرْدِيّ هِبْرِيَةٌ كالمَرْزُبانيّ عَيّالٌ بِأَوْصالِ

(daselbst S. 84 Varianten und Übersetzung, wozu aber zu vergleichen A. Fischer, ZDMG. 49, S. 122).

S. 21, 7—11. فيل: Vers von al-Kumait, citiert Gauh., Lis. und Tāg s. v. فيل. Vgl. Huḏ. K. Nr. 96, 2: لم تُفَيَّل „dann wäre dein Urteil nicht für schwach erklärt worden".

S. 21, 11—14. قيل: Vers citiert von Lis. und Tāg s. v. قيل (Var. قَيْلٌ für قَيّلٌ).

S. 21, 15. Zu كيل vgl. Huḏ. W. Nr. 217, 5 u. a. Sein Verhältnis zu ܟܝܠܐ bespricht Barth, ZDMG 43, 190.

S. 21, 17. Zu هيل vgl. Sure 73, 14: كَثِيبًا مَهِيلًا „ein ausgeschütteter Sandhaufe".

S. 21, 18—22, 3. أوم: Vers von Abū Ḏuʾaib al-Huḏalī, citiert Gauh., Lis. und Tāg (Var. اجتلاها) s. v. أيم; Adab 468, 11 (Var. تَحَيَّزَتْ; falsch بالأيام, s. die Wörterbücher, namentlich Tāg). — Der genaue Titel der Nawādir des Abū ʿAmr aš-Šaibānī († 206/821) ist: كتاب النوادر الكبير (على ثلاث نُسَخ)[1].

S. 22, 3. Zu حوم vgl. z. B. Huḏ. K. Nr. 16, 13; Ḥam. 753, 7.

S. 22, 5. Zu روم vgl. z. B. Huḏ. K. Nr. 25, 6.

S. 22, 5. 6. سوم: Zur zweiten Bedeutung vgl. z. B. Huḏ. K. Nr. 2, 10: مَسامُ الصُخُورِ, mit dem Kommentar. Das Wort wird so

1) s. Flügel, Grammat. Schulen, S. 141, Nr. 4; Brockelmann, Gesch. d. Ar. Litt., I, S. 116, Nr. 5.



auch von Ameisen gebraucht, vgl. Hud. W. Nr. 157, 1: كَسَوْمِ النَّمْلِ مِشْيَتُهَا دَرِيجُ „wie die Ameisen mit trippelnden Schritten herumgehen“.

S. 22, 9. 10. كوم: Nach Aṣmaʿī's Kitāb al-Fark 245, 13 so von Pferden gebraucht.

S. 22, 10—12. لوم: Der Vers wohl identisch mit dem Vers des Hudaliten Maʿkil b. Ḫuwailid Hud. K. Nr. 58, 3:

حَمِدْتُ اللّٰهَ أَنْ أَمْسَى رُبَيْعٌ بِدَارِ الهُونِ مَلْحِيًّا مُقَامَا

„Ich pries Gott, dass sich Rubaiʿ am Abend im Hause der Erniedrigung befand, geschmäht und zum Kaufe ausgestellt“. Auch bei Gauh., Lis. und Tāg s. v. لوم erscheint مُلَامَا für مُقَامَا. مُلَامَا ist aber vielleicht nur infolge der häufigen Verbindung von لحى mit لام hier eingedrungen. Zu لحى neben لام vgl. z. B. Divans 99, Nr. 18, v. 6: ما هَرِم . . . بِمَلْحِيٍّ إذا اللُّؤَمَاءُ لِيمُوا „Nicht wird Harim geschmäht, wenn die niedrigen getadelt werden“ und I. Jaʿ. II, 1134, 2:

بَكَرَتْ عَلَيَّ عَوَاذِلِي * يَلْحَيْنَنِي وأَلُومُهُنَّ

„Am frühen Morgen kamen meine Tadlerinnen zu mir und schmähten mich und ich schalt sie“ (die richtige Lesart ist وأَلُومُهُنَّهْ, wie aus den zahlreichen zu diesem Verse von A. Fischer, ZDMG. 49, 675 gegebenen Belegen hervorgeht).

S. 22, 15—17. تيم: Vers citiert Ḥam. 63, 20 (Var. بِذَاتِ الجِزْعِ), zweiter Halbvers Jāḳ. III, 625 s. v. عذبة; zu خرعبة vgl. z. B. Div. 111, Nr. 13, v. 14: مِلْءُ الدِّرْعِ خرعبة und dazu A. Fischer, ZDMG. 57, 788, 2.

S. 22, 18—20. خبم: Vers von ʿAntarah, in dessen Muʿall. bei Arnold 164, v. 64, bei Tibrīzī 104, v. 66; Gamharah 99, 7; Divans 48, v. 71; bei Nöldeke, Fünf Moʿallaqāt, II, S. 21; citiert Ḫiz. I, 423, 6 (Var. إِنْ für إِذْ). Zu خيم vgl. z. B. noch Ḥam. 338, 19: اذا خَامَ أَقْوَامٌ „Wenn Leute feig zurückweichen …“.

S. 22, 20. ذيم: s. Sīb. II, 245, 8: ذِمْتُه أَذِيمُه ذَامًا.

S. 22, 21—23, 1. ريم: Vers von al-Aʿšā, citiert Gauh., Lis. und Tāg s. v. ريم, Mutanabbī 57, ad v. 24, wo Mutanabbī mit أسْدُ الكَتائِبِ رامَتْه ولم يَرِمِ vielleicht den Vers des Aʿšā nachahmt; Durrah 72, 6 (Var. أَيا أَبَتا لا تَرِمْ عِنْدنا); Ḫiz. I, 359, 9 v. u. und II, 265, 3 (der erste Halbvers hier in der Gestalt: فلا رِمْتَ يا أَبَتا عِنْدنا). — Zu ريم vgl. noch Muʿall. 104, v. 37.

S. 23, 2. Zu شيم „nach dem Blitze sehen“ vgl. Muʿall. 32, v. 73. Die ursprüngliche Bedeutung der Wurzel ist wohl „hineinstecken“, vgl. Huḏ. K. Nr. 16, 22 u. a. und sein Verhältnis zu שׂים und ܣܡ (s. dazu Nöldeke, ZDMG. 37, 532).

S. 23, 3. 4. Zu ضيم vgl. z. B. Huḏ. K. Nr. 6, 3; Nöld., Del., 2, 1 u. a.

S. 23, 11—16. Vers von Namir b. Taulab, nach andern von Nuṣaib, findet sich: Aġ. XIX, 159, 15 [1] und 160, 5 und 9 [2]; Ḫiz. III, 546, 18 [3]; ʿIḳd III, 124, 5 v. u. und 128, 14 [3] und Ḥam. 600, 1. 2 [4] (an letzter Stelle im Commentar zu dem Verse:

أُحِبُّكُمْ ما دُمْتُ حَيًّا فَإِنْ أَمُتْ فَوا كَبِدَا مِمَّن يُحِبُّكُمْ بَعْدِى

„Ich liebe euch, solange ich lebe; wenn ich aber sterbe — o Schmerz, den der mir bereitet, der euch nach mir liebt!“).

S. 23, 17—21. أون: Vers 1 und 2 übersetzt bei Lane s. v. جون; citiert Gauh. und Lis. s. vv. أون und جون: 3 vv. (Lis. s. v. جون Var. طول für مرّ); Tāg s. v. أون v. 3, s. v. جون vv. 1 und 2 (in allen diesen Citaten بنت الحُلَيْس für بنت الجُنَيْد).

S. 24, 1. Zu صون vgl. z. B. عِرْضٍ مَصُونٍ Durrah 58, 9. 10 = ʿIḳd I, 60: „eine wohlbewahrte Ehre“.

S. 24, 2. كون: Vers von الرُّبيع بن ضَبُع الفَزارىّ, citiert Lis. und Tāg s. v. كون (Var. يُهْرِمُهُ), Ḫiz. IV, 481 (ʿAinī, dieselbe

---

1) in folgender Gestalt: أهيم . . . . فوا حزنا من ذا يهيم بها بعدى
2) in der zweiten der von Ibn Ginnī mitgeteilten Überlieferungen.
3) der zweite Halbvers in der Gestalt: فوا كبدى من ذا يهيم بها بعدى
4) in den beiden ersten der von Ibn Ginnī gegebenen Überlieferungen.

Var.); ausführliche Besprechung Ḫiz. III, 307, 2 ff. (wo جاء als Var. für كان notiert und die Lesarten يَهْدِمُهُ und يُهْرِمُهُ folgendermassen einander gegenübergestellt werden: . . . يَهْدِمه من هَدَمْتُ البِناء إذا أَسْقَطْتَه . . . وروى يُهْرِمه . . . اى يضعِّفه).

S. 24, 4. مون: Zu مُؤُونة und مَؤُونة s. z. B. Sîb. II, 391, 21 und 410, 8.

S. 24, 6. أين: Sîb. II, 399, 19. 20: آنَ يَئِينُ فهو فَعِلَ يَفْعِلُ مِن الأَوَان وهو الحِين. Mutanabbî 132, 5 bemerkt al-Aṣmaʿî, dass آنَ keinen مصدر habe, Abû Zaid dagegen nennt أَيْن.

S. 24, 7—11. بين: Verse citiert Lis. XVII, 312 und Tâg IX, 341 s. v. منجنون (Var. مَنْحاة في für جدول في); Lis. und Tâg s. v. بين (schlecht فَوْقَ جَدْوَلٍ مَجْنُونِ); Nawâdir 60, 1. Zu بَوْن für بَيْن s. Adab 592, 2 f. u. a.

S. 24, 12. 13. Zu دين „gehorchen" vgl. z. B. Muʿall. 126, v. 25.

S. 24, 13—15. رين: Korancitat Sure 83, 14.

S. 24, 16. Zu شين vgl. z. B. Hud. W. Nr. 255, 9 u. a.

S. 24, 18 s. S. 3, 12.

S. 24, 19. 20. غين: Zu der Ḥadîṯ-Stelle vgl. Gauh., Lis., Tâg, Ibn al-Aṯîr's Nihâja und Lane s. v. غان.

S. 25, 2. 3. مين: Vers von عَدِىّ بن زيد, citiert Gauh., Lis. und Tâg s. v. مين, lautet vollständig:

فَقَدَّدَتِ الأَدِيمَ لِرَاهِشَيْهِ وأَلْفَى قَوْلَها كَذِبًا ومَيْنَا

(Gauh. فقدّمت) „Und sie liess die Haut seiner zwei Armadern der Länge nach zerschneiden, und er fand in ihrer Rede nur Lug und Trug". Zur Verbindung كَذِبا ومَيْنا vgl. Ḫiz. I, 161, 6 v. u. = 490 (ʿAinî), 4. 5 v. u.:

أَزَعَمْتَ أَنَّكَ قَدْ قَتَلْتَ سَرَاتَنَا كَذِبًا ومَيْنَا

„Hast du mit Lug und Trug behauptet, dass du unsere Vornehmen getötet hast?"

S. 25, 4—7. Zu تَوَه vgl. z. B. de Sacy, Chrestom.[2], II, 149, v. 50: فإنَّ صاحِبَها قد تاهَ فى البَلَدِ. Zu توه, تيه, طوح, طيح vgl. Sīb. II, 399, 12—20 und dazu Jahn's Übersetzung; Mufaṣṣal 179, 18—20; I. Jaʿ. II, 1411, 24—1412, 4.

S. 25, 8. 9. Zu شوه vgl. Huḏ. W. Nr. 183: شاهَ الوجهُ اى قُبِحَ.
Der Ausspruch des Propheten شاهت الوجوهُ findet sich Ibn Hišām, Sīra, ed. Wüstenfeld, I, 445, 14; Aġ. IV, 27, 23 u. s.; citiert Gauh., Lis. und Tāg s. v. شوه.

S. 25, 17. Zu قول الخليل vgl. Sīb. II, 399, 12 ff.

S. 25, 18 ff. Vgl. Sīb. II, 433, 3 ff. = Jahn II, 1, § 554 ff.; Mufaṣṣal 183 ff.; I. Jaʿ. II, 1451 ff.

Register.

فهرست الأبيات والمصاريع الشواهد

ظ

أَلَظّا	وافر	13,15

ع

البِيَعا	بسيط	22,17
الإِصْبَعُ	كامل	8,14
ضَائِعُ	طويل	16,14

ف

مَدْوُوفُ	رجز	3,14

ل

عَلا	رجز	13,3.4
الأَوْعَالا	كامل	20,7
زِفْنَا لَهَا	متقارب	17,19
الأَنْجَلِ	رجز	15,18.19
القُيَّلِ	رجز	21,14
دُخَّلِ	رجز	11,11
هَمَرْجَلِ	رجز	17,9.10
بِأَوْصَالِ	بسيط	21,6
لِفِيلِ	وافر	21,10
شَمِلْ	بسيط	16,3
غُولُ	كامل	20,11
يَنُولُ	كامل	20,17

م

القَدَمْ	رجز	5,16
تَرِمْ	متقارب	23,1
مُلاما	وافر	22,12
المُعْلَمِ	كامل	17,14
مُقْدَمِي	كامل	22,19
الظَلامِ	رجز	6,11
كالثَغامِ	وافر	14,1
مَضِيمِ	طويل	23,4
مَغْيُومُ	بسيط	3,10; 23,9

ن

المُتَيَّهِينْ	رجز	25,7
مَيْنا	وافر	25,3
رُعَيْنِ	رجز	19,8—12
لَوْنِي	رجز	23,19—21
بالأَظْعَانِ	كامل	5,10
بانُونِي	رجز	24,9.10
مَعْيُونُ	كامل	3,12; 24,18

ی

حُوذِيّ	رجز	9,19

فهرست الأسماء الأعلام

Nachträge und Berichtigungen.

Herr Professor Nöldeke hat mich darauf aufmerksam gemacht, daß S. XV, 11 für أَنِّي: إِنِّي („Meine Augen sind meine Zeugen; habe ich doch mit ihnen geweint . . . .") und das. 19 für الرُّكَّابُ des Metrums wegen الرِّكابُ („Reitkamele") zu lesen ist.

Herr Professor Fischer stellt mir noch folgende Notizen zur Verfügung:

S. 1, 11. Für مقايستة l. مَقَايِيسه. Vgl. 2, 3; Dozy, Suppl., s. v.; Ibn Ḫaldūn, Muqaddima, Bairūt 1900, ٥٥٩, pu. ٥٥٧, 8; Sacy, Chr.[2] II, ١٣٣, 10 und besonders Durrah ٣٨, 10, wo die مقاييس (التصريف) dem كلام العرب gegenüberstehen wie hier dem مسموع. مقايسة wird immer nur als reines nom. act. gebraucht; vgl. Durrah ٢٨, 11. ٤٩, 3 v. u. ٥٠, ult. ٥١, 2 etc.

S. 3, 6 ff. Vgl. I. Ḫālawaih, Laisa, AJSLL. XV, p. 33, no. ٥٥.

S. 3, 10. Findet sich auch Ḫiz. IV, ٥٧٩, 1 (ʿAinī).

S. 4, 2. Der Halbvers richtig gedeutet Muḥīṭ al-Muḥīṭ s. ضرو.

S. 5, 10. Vgl. Nöldeke, Zur Grammatik des class. Arabisch, S. 6, 7 v. u. Die Übersetzung, die N. von dem Verse gibt, ist aber irrig (er erklärt sie selbst für unsicher), denn sie nimmt für شأو (شوء) im Akt. wie im Pass. die gleiche Bedeutung an, was nicht geht, und ignoriert außerdem das قَدْ in der zweiten Vershälfte. Zu übersetzen ist: „Der Wanderzug ist vorbeigezogen und hat nicht im mindesten dein Liebesverlangen erregt — während ich doch sonst zu sehen pflegte, wie dein Verlangen durch die in den Kamelsänften reisenden Frauen erregt wurde." Vgl. Lis. XIX, ١٤٥, 5 v. u.; Ḫiz. III, ٤٥٥, 13. Zu قد أرى im Sinne von قد كنتُ أرى s. Wright[3], I, p. 286, Fußnote*.

S. 6, 14. 15. Wie die Reihenfolge مشيب — مسيب — مشيب zeigt, ist der Text hier nicht ganz in Ordnung.

S. 7, 10. Vgl. zu dem Halbvers jetzt noch meine Ausführungen ZDMG. 58, 869—871.

S. 7, 13. Der in der Anm. zitierte Vers findet sich auch Kāmil ۴۳۰, 4; Maidānī, Amṯāl, ed. Freytag, II, p. 89 (s. auch p. 154, ult.) und Lis. und Tāg s. vv. جرز (wo عيشى natürlich nur ein Flüchtigkeitsfehler für عيثى ist) und جعر.

S. 7, 14. Für أمّة l. أمة (richtig Lis. und Muḥīṭ al-M. s. v. غيث); vgl. noch Muzhir I, ۹۹, 5. ۷۵, pu. und Faijūmī, Miṣbāḥ s. v. غيث.

S. 8, 14. Findet sich auch I. Qutaiba, Šiʿr, ۴۱۴, 3 (wo für الصبوحُ besser الصبوحَ zu lesen ist).

S. 12, 15—18. Die 4 Verse auch I. Qutaiba, Šiʿr, ۴۴۹, 13. 14.

S. 13, 3. 4. Vgl. noch Gauh., Lis. und Tāg s. v. علو (wo Abū-n-Nagm als Verfasser genannt wird); Kāmil ۷۵۳, 6; I. Jaʿ. ۵۳۲, 19; Naḥḥās, Komm. z. Muʿall. des Imraʾ al-Qais, ed. Frenkel, S. 41, 14, und Zauzanī, Šarḥ al-Muʿall., ed. Kairo 1304, ۲۹.

S. 13, 7—9. Zu den in der Anm. zitierten Versen des Ibn al-Iṯnāba vgl. noch Kāmil ۷۵۳, 13—15 und ۵۳, 7.

S. 13, 15. Zitiert Lis. und Tāg s. v. مطط.

S. 14, 4. Zu لاتَ vgl. jetzt Nöldeke, Beitr. z. semit. Sprachwissenschaft, 14, Anm. 6.

S. 15, 3. Vgl. 4, 9.

S. 15, 11. Zu بوع ist auch zu vergleichen Ḥam. ۷۲۰, 5 ff.

S. 16, 3. Für شَمَلْ l. شَمْلُ; vgl. Tibrīzī ۱۴۴, v. ۱۱; Sacy, Chr.², II, ۱۵۱, v. ۱۱ und Šuʿarāʾ an-naṣrānija ۳۹۷, 5.

S. 17, 1. Zu dem in der Anm. zitierten Verse فَساغَ الحَمِيمُ vgl. noch Lis. und Tāg s. v. حمم und Lane s. v. حَمِيم. Zu dem Gegensinn von حميم s. noch Ibn al-Anbārī, Aḍdād, ۹۰ f.

S. 20, 7. Nach Boucher, Divan de Férazdak, p. ۱ rührt der Vers von Aḫṭal her; vgl. Aḫṭal, ed. Salhani, ۳۹۹.

S. 21, 6. Der Vers auch zitiert, was mir früher entgangen war, Lis. und Tāg s. v. عير.

S. 22, 17. Der Vers hat Laqīṭ al-Ijādī zum Verfasser; s. Benfey's Orient und Occident, I, 709', v. ٢ (wo Nöldeke für البيعا der Hs. zu Unrecht التبعا eingesetzt hat) und I. aš-Šagarī, Muḫtārāt, ٢, pu.

S. 23, 9. Vgl. 3, 10.

S. 23, 13—16. Vgl. I. Qut., Šiʿr, ١٧٤, 1; ٢٤٣, 17ff.

S. 24, 3. Der Vers auch zitiert Goldziher, Abhandlungen z. arab. Philol., II, ٩, 12 (wo einige weitere Belege); I. Ḥagar, Iṣāba, I, ١٠٧٩, Nr. ٢٧١٢; Muštabih ٢١٩, 5 und Tāg s. v. ربع.

S. 24, 9. 10. Weiterer Beleg Zubaidī, Istidrāk, 30, ult.

S. 25, 3. Weitere Belege I. Qut., Šiʿr, ١١٣, 5 und Muḥīṭ al-M. s. v. رهش. Der in der Anm. zitierte Vers rührt von ʿAbīd b. al-Abraṣ her. Er findet sich noch I. Qut. a. a. O. ١٤٣, 18; Aġ. XIX, ٨٥, 9; Isk. Abkarius, Rauḍa, ٢٠٩, 9; Šuʿarāʾ an-naṣrānīja ٥٩٩, 8; Ḫiz. I, ٣٢٢, 14; Sujūṭī, Šarḥ Šawāhid al-Muġnī, Ms. Thorb. A 121, S. 185, 2 etc.

So weit Herr Professor Fischer, der mich außerdem noch darauf aufmerksam gemacht hat, daß der Text allerlei kleine Lücken zu enthalten scheint. Ich bin dieser Frage nachgegangen und habe dabei festgestellt, daß folgende Wurzeln fehlen:

تور توج بوق بوغ بوط بوض بوش بوث بوب أيس أيد أوه
(جوق) جوظ جوخ ثول تيك تيع تيز تير تيخ توف توع
خوب حيش حيز (حوث) حوت جيف جيظ جوه جون جوم
خيص خيت خوم خوق (خوص) خوش خوس (خوث) خوت
ذوج ديص ديج دوق دوغ (دوش) دوخ دوح دوج (خيف)
روط روش روس روذ روج روث ذيج ذوف ذوع ذوط ذوح
زيط زيخ زوغ زود زوج ريه ريل ريق ريف ريخ روه (رون)
صوح صوت شيق شيح شون (شوع) شوس سوع سوج زيم
طود ضيك ضيط ضيح ضيج ضون ضوج ضوء صيع صوف
غوج عيك عون عوك عوص عوس عوز عوث ظوف طوق طوس
قوق قوض قوخ قوح فين فيش فوغ غيل غيف (غيد) غوط
كير كيح كوف كوز كور كود كوح كوب قيع قيض قيص قيح

موث موأ ليه ليص لوه لوف لوص لوس لوخ كيه كيف كيص
نوف نوع نوض نود نوج ميش ميخ ميج موغ موص موس
هوس نيك نيف نيع (?)نيض نير نيح نيت نيب نيأ نوق
هوع هيأ هيث هيد هيص هيط und هيف. Offenbar sind diese Wurzeln (die eine oder andre vielleicht ausgenommen, die erst bei der Überlieferung der Risāla verloren gegangen sein mag) bereits von Ibn Ginnī ausgelassen worden, z. T. wohl mit Absicht oder weil sie ihm unbekannt waren, z. T. aber sicher nur aus Nachlässigkeit (vgl. z. B. das Fehlen so bekannter Wurzeln wie ضوء, ذيك etc.).

